

7. Los poemas de Nezahualcóyotl y sus fuentes

LAS FUENTES que nos han permitido hasta ahora conocer algunos poemas atribuidos con fundamento a Nezahualcóyotl son dos manuscritos en náhuatl de fines del siglo XVI: *Cantares mexicanos* y *Romances de los señores de la Nueva España*, más la *Historia chichimeca* de Alva Ixtlilxóchitl.

I. MS. CANTARES MEXICANOS

Ya se han mencionado las peripecias que sufrió el más importante acervo de la antigua poesía mexicana, sus ediciones y las primeras traducciones que de su contenido se hicieron. El manuscrito, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de México, contiene, además de los *Cantares*, un *Kalendarario mexicano*, unas *Fábulas de Escopo* y otros textos en náhuatl. Los *Cantares mexicanos* ocupan los primeros 85 folios y están divididos en varias secciones: de los otomíes, de Huexotzinco, de la Triple Alianza, cantos de *teponazcuicatl* —que Garibay llama "cantos de bailete"—, de Chalco y poemas breves. Intercalados se encuentran varios poemas ya cristianos y hay algunos repetidos.

Garibay considera que puede atribuirse a fray Bernardino de Sahagún, más que a fray Andrés de Olmos, el mérito de haber encargado esta recopilación de los cantares nahuas. Hasta el folio 80 hay una misma letra, "firme y bella". En esta misma hoja está inscrita la fecha de 1597, aunque Garibay cree que la recopilación de la parte fundamental del manuscrito puede fijarse entre 1560 y 1570, época en que Sahagún "revisa sus materiales y les da la última mano" y que el lugar puede haber sido el convento de San Francisco el Grande, de la ciudad de México.¹

De este *Ms. Cantares mexicanos*, de acuerdo con la autoridad de Ángel María Garibay K. y de Miguel León-Portilla, los siguientes diez poemas pueden atribuirse con certeza a Nezahualcóyotl:²

- 1) F 4 r, *Memoria de los reyes*: "Con lágrimas de flores de tristeza", trad. Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, t. I, pp. 266-7. Respecto a la atribución tentativa señaló Garibay: "Lo escribió un rey que hace memoria de los reyes", dice la inscripción en náhuatl. Bien podemos dejarlo a cualquiera

de los 'reyes poetas' que nos han salido al paso, sin excluir al mismo Nezahualcóyotl". *Historia de la literatura náhuatl*, t. I, p. 266.

- 2) F 13 r y v, *Dolor y amistad*: "No hago más que buscar", trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. II, pp. 127-8. León-Portilla tradujo la parte central del poema: "Solo allá en el interior del cielo", *Trece poetas del mundo azteca*, p. 53.

Garibay no atribuye *Dolor y amistad* a Nezahualcóyotl. León-Portilla, en cambio, tradujo como del poeta sólo la parte central de este poema, acaso por considerar que el pensamiento allí expresado es característico suyo. Reproduzco la versión de Garibay del poema completo.

- 3) F 14 v, *Angustia ante la muerte*: "Me siento ebrio, lloro, sufro", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 137, y León-Portilla, *Opus cit.*, p. 50.

Garibay dice que este breve poema parece haberse difundido mucho y se encuentra en varios lugares del Ms., pero no lo atribuye a Nezahualcóyotl. León-Portilla lo da como suyo y traduce otra de sus variantes, aquí reproducida.

- 4) F 16 v - 17 r, *El árbol florido*: "Ya se difunde, ya se difunde nuestro canto", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 2-4. León-Portilla ha traducido tres fragmentos de este poema: "No acabarán mis flores", *Trece poetas del mundo azteca*, p. 52; "Soy rico, yo el señor Nezahualcóyotl"; *Ibidem*, p. 71, y "Yo Nezahualcóyotl lo pregunto", *Ibid.*, p. 49.

El poema es un diálogo en que uno de los interlocutores es Nezahualcóyotl. He añadido, por ello, el subtítulo general y he señalado las intervenciones de cada uno de los poetas.

- 5) F 18 v - 19 r, *Poemas de Yoyontzin*: "He llegado aquí; yo soy Yoyontzin", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 13-4.

Estos *Poemas de Yoyontzin* son una variante, ampliada al final, del poema de Nezahualcóyotl que aparece en el *Ms. Romances de los señores de la Nueva España*, f 3 r y v: "He llegado aquí: / yo soy Yoyontzin". Yoyontzin era un apodo que se daba a Nezahualcóyotl, sobre todo en tanto que poeta, pero quizá se aplicaba también a otros personajes. En otros casos, Yoyontzin se usa como uno de los nombres del poeta. Chimalpahin, por ejemplo, escribe: "Vino aquí el Nezahualcóyotl Acolmiztli Yoyontzin, señor de Tetzcuco Acolhuacan".³

- 6) F 25 r y v, repetido en f 3 v, *Poema de rememoración de héroes*: "Sólo las flores son nuestra mortaja", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 51-2. León-Portilla tradujo sólo la segunda mitad de este poema, *Opus cit.*, p. 65. Lo tradujeron también Brinton-Vigil y M. J. Rojas. El principio del poema se encuentra también en el *Ms. Romances...*, f 32 v, como de Nezahualcóyotl: Garibay, *Poesía náhuatl*, t. I, p. 82.

11
13
14
22
24
29
30
31
32
9
5
12
15
16
17
20
22
19
78
21
25
26
27
2
3
7
9
10
24
33
34
1
5

En su versión completa, éste es un poema complejo. En la primera parte, que es un canto elegíaco, habla Yoyontzin y se refiere tanto a Nezahualcóyotl como a Moctezuma. La segunda parte es también un poema elegíaco en el que Nezahualcóyotl recuerda a otros nobles desaparecidos: Cuacuauhtzin, el infortunado señor de Tepechpan que pereció hacia 1443 por designios del propio señor de Tezcoco, y Tezozomoczin que —entre los varios que existieron con ese nombre— debe ser el que fue señor de Cuauhtitlan, sufrió ataques de los tepalcas y murió o se suicidó hacia 1429-1430.⁴ Consiguientemente, el poema debió componerse después de 1443.

Garibay (*Historia de la literatura náhuatl*, t. I, p. 201) cree que el poema es un "diálogo, real o ficticio entre dos poetas, Yoyontzin y Nezahualcóyotl". Me inclino más bien a suponer que se trata de dos poemas elegíacos, el segundo de ellos verosímelmente de Nezahualcóyotl. Reproduzco, de todas maneras, el poema completo, traducido por Garibay.

- 7) F 31 r y v, *Deseo de persistencia*: "Yo ave del agua floreciente duro en fiesta", trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. III, pp. 21-2.
- 8) F 66 v - 67 r, *Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan con que saludó a Monteuczoma el Grande, cuando éste estaba enfermo*: "Vedme, he llegado acá", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 36-8. Lo tradujo también M. J. Rojas. Moctezuma Ilhuicamina, a quien dedica Nezahualcóyotl este poema mímico —es decir, para ser representado y acompañado de música—, reinó en México-Tenochtitlan de 1440 a 1469. Estuvo enfermo poco antes de su muerte.⁵ El canto debió ser compuesto, consiguientemente, hacia 1469, dos años antes de la muerte del propio Nezahualcóyotl.
- 9) F 69 r, "¡En buen tiempo vinimos a vivir", trad. Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, t. II, pp. 389-390, y en *Poesía náhuatl*, t. III, p. 45: "Hemos llegado en buen tiempo". Forma parte de un poema mímico, cuyo título Garibay traduce como *Cantos de primavera rectificadas*, formado por cantos aislados del tipo de los que se cantaban en concursos como el que León-Portilla llama *Diálogo de la flor y el canto* y que se celebró en la casa de Tecayehuatzin, en Huexotzinco. En la sección V de este poema aparece este hermoso fragmento en boca de Yoyontzin, que es verosímelmente el apodo poético de Nezahualcóyotl. Entre las dos traducciones de Garibay, prefiero la primera con la que concluye su *Historia de la literatura náhuatl*.
- 10) F 70 r, "¿A dónde iremos donde no haya muerte?", trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. III, p. 49 (fragmento), y León-Portilla, *Opus cit.*, p. 51: "¿A dónde iremos / donde la muerte no existe?"

Garibay explica que el *Canto al estilo chichimeca* —poema mímico en el que intervienen varios poetas, personajes y coro—, del que forma parte este fragmento, se compuso en ocasión de la muerte de Tlacahuepan y sus hermanos, ocurrida hacia 1494 o 1498, es decir, varios años después de la muerte de Nezahualcóyotl: 1472. León-Portilla traduce este fragmento como del rey poeta, atribución que es posible —si se considera el pasaje como una interpolación— pero que carece de fundamento.

Al lado de los textos anteriores puede agregarse luego el poema extenso dedicado a la memoria de Nezahualcóyotl, ya que pertenece también al *Ms. Caniaries mexicanos*:

F 28 v - 29 r, *Canto a Nezahualcóyotl*: "Ya se disponen aquí nuestros tambores", trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. III, pp. 10-11; otra traducción anterior, también de Garibay, en *La literatura de los aztecas*, pp. 82-6, *Bailete de Nezahualcóyotl*: "Se aprestan aquí nuestros atabales". Lo tradujeron también Brinton-Vigil y M. J. Rojas.

Es un poema mímico, probablemente para ser representado con canto y baile. En su primera versión, Garibay formó un poema más extenso, al que llamó *Bailete de Nezahualcóyotl*, con la primera parte en que intervienen dos poetas y Nezahualcóyotl, seguida de un *Diálogo de dos poetas disfrazados de aves* y de un canto guerrero final en que aparece Nezahualpilli. En su segunda versión, cada una de estas partes aparece separada.

II. MS. ROMANCES DE LOS SEÑORES DE LA NUEVA ESPAÑA

Un bisnieto de Nezahualcóyotl, Juan Bautista Pomar, mestizo y originario probablemente de Tezcoco, para informar al rey Felipe II del estado y la historia de sus territorios, concluyó en marzo de 1582 una *Relación de Tezcoco* —exposición muy valiosa del "ambiente histórico y cultural" de este antiguo señorío—, y agregó a ella lo que arbitrariamente llamó *Romances de los señores de la Nueva España*, que en realidad es una recopilación de antiguos poemas nahuas. Pomar parece haber sido alumno de Santa Cruz de Tlatelolco, y ya que en su recopilación de cantares se sigue el mismo método y el mismo ordenamiento que en el *Ms. Cantares mexicanos*, Garibay cree que puede atribuirse también a Sahagún el mérito de haberlo encargado.⁶ El manuscrito de los *Romances* consta de 42 folios, entre los que falta el 33. Los poemas o cantos, sesenta en total, aparecen divididos en cuatro partes, y al igual que en el *Ms. Cantares mexicanos*, los poemas están agrupados por sus lugares de procedencia: Tezcoco, Chalco, Huexotzinco, Triple Alianza. Existe una gran coincidencia de

temas y aun de poemas íntegros con la otra recopilación, lo cual ha sido muy útil para la labor de traducción y para confirmar la autenticidad de los poemas.

El manuscrito perteneció a Carlos de Sigüenza y Góngora, y parece haber sido conocido por Agustín de Vetancurt y por Francisco Javier Clavijero. Beristáin y Souza menciona que vio una copia de él en San Gregorio, copia que sirvió a Joaquín García Icazbalceta para hacer, en 1891, una edición⁷ exclusivamente de la *Relación de Tezcoco* de Pomar. El manuscrito completo formó parte de las bibliotecas de José María de Agreda y Sánchez y de Gevaro García, de donde pasó a la Biblioteca de Austin, Texas, donde hoy se encuentra.⁸

En el tomo I de *Poesía náhuatl* (México, 1964), Ángel María Garibay K., respondiendo después de setenta años al deseo de Joaquín García Icazbalceta, realizó por primera vez una edición completa del manuscrito de Pomar —*Relación y Romances*— y tradujo al español la totalidad de los poemas nahuas. Esta edición y traducción ha sido un paso de gran importancia para el conocimiento de la poesía de Nezahualcóyotl. Sin duda porque los *Romances* fueron compilados por un tezcocano —descendiente orgulloso de Nezahualcóyotl y Nezahualpilli—, en ellos se encuentra la mayor parte de los poemas que con certeza pueden atribuirse a Nezahualcóyotl: 28 poemas según Garibay; 24 una vez exciuidas las repeticiones.⁹ Mientras que en el *Ms. Cantares mexicanos* no había una sección específica para los poemas de la región de Tezcoco —en tanto que aparecen 21 poemas de Chalco y 43 de Huexotzinco, lo que puede inducirnos a pensar que el recopilador haya sido de esta última procedencia—, en los *Romances* hay cuatro secciones de Tezcoco, con 33 poemas en total, de las cuales las tres últimas son casi exclusivamente de poemas de Nezahualcóyotl.

En atención a la indicación expresa que llevan o a la opinión de Garibay, los 24 poemas siguientes del *Ms. Romances de los señores de la Nueva España* pueden atribuirse con certeza a Nezahualcóyotl:

- 1) F 3 v - 4 r, "Poneos en pie", trad. Garibay, *Poesía náhuatl*, t. I, p. 9, y León-Portilla, "¡Amigos míos, poneos de pie!", *Trece poetas del mundo azteca*, p. 63.
- 2) F 4 v - 5 v, *El poder grande del criador*: "En ningún lugar puede ser", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 12-3, y León-Portilla, *Nos enloquece el Dador de la Vida*: "No en parte alguna puede estar la casa del inventor de sí mismo", *Opus cit.* pp. 54-6.
- 3) F 19 r, "Deleitaos / con las embriagadoras flores", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 50, y León-Portilla, *Alegraos*: "Alegraos con las flores que embriagan", *Opus cit.*, p. 75.
- 4) F 19 r, "Nos ataviamos, nos enriquecemos", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 51, y León-Portilla, "Por fin lo comprende mi corazón", *Opus cit.*, p. 52.

- 5) F 19 v - 20 r, *A lo divino gentilico*: "¿Eres tu, eres tu verdadero?", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 52, y León-Portilla, "¿Eres tú verdadero (tienes raíz)?", *Opus cit.*, p. 54.
 - 6) F 20 r, "Sólo él: por quien todo vive...", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 53, y León-Portilla, *Solamente él*: "Solamente él / el Dador de la Vida", *Opus cit.*, p. 73.
 - 7) F 20 v, "¡Es un puro jade, / un ancho plumaje", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 54.
 - 8) F 20 v - 21 r, "¡Ay de mí: / sca así!", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 55.
 - 9) F 21 r - 22 v, *De Nezahualcoyotzin cuando andaba huyendo del rey de Azcapotzalco*: "En vano nací", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 56-8, y León-Portilla, *Canto de la huida*: "En vano he nacido", *Opus cit.*, pp. 59-61.
- Las circunstancias que inspiraron este canto están ya indicadas en su título. De 1418, fecha de la muerte de su padre Ixtlilxóchtli, a 1427 en que inicia la reconquista de su señorío, el joven príncipe Nezahualcóyotl vive huyendo de las persecuciones de Tezozómoc y de Maxtla, señores de Azcapotzalco. El poema pudo haberse compuesto hacia 1426 cuando Nezahualcóyotl tenía 24 años (Véase *supra*: *Vida*, cap. 1)
- 10) F 22 v - 23 r, "Comienzo a cantar", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 59-60.
 - 11) F 23 v - 24 r, "Pongo enhiesto mi tambor", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 61.
 - 12) F 24 r y v, "Con flores negras veteadas de oro", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 62-3.
 - 13) F 24 v - 25 r, "Tú, ave azul, tú lúcida guacamaya", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 64.
 - 14) F 25 r - 26 r, "Cual joyeles abren sus capullos", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 65-6.
 - 15) F 26 r, "Nos atormentamos: / no es aquí nuestra casa de hombres...", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 67.
 - 16) F 26 r, "Ay, solo me debo ir", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 68.
 - 17) F 35 r - 36 r [*Como una pintura nos iremos borrando*]: "¡Oh, tú con flores / pintas las cosas", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 85-7, y León-Portilla, "Con flores escribes, Dador de la Vida", *Opus cit.*, pp. 52-3; "Percibo lo secreto, lo oculto", *Opus cit.*, pp. 49-50.

Garibay atribuye a Nezahualcóyotl la totalidad del poema de f 34 r 36 r, el número 53 de los *Romances* que comienza: "aunque no por segunda vez venimos a la tierra", y está formado por catorce secciones. Las siete primeras son fragmentos sin relación aparente con el poema principal, que ocupan las siete últimas secciones, y que aquí se recogen, ya que con mayor probabilidad pueden considerarse de nuestro poeta.

León-Portilla tradujo sólo dos fragmentos de esta segunda parte.

- 18) F 36 r y v, "¡Esmeraldas, oro / tus flores, oh dios!", trad. Garibay *Opus cit.*, pp. 88-9.
- 19) F 37 r y v, "Ponte en pie, percute tu atabal", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 90-1.
- 20) F 38 r - 39 v [*Canto de primavera*]: "En casa de inusgo actá-tico", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 92-4, y León-Portilla, *Canto de primavera*: "En la casa de las pinturas", *Opus cit.*, pp. 67-9. En la versión de Garibay, el *Canto de primavera* concluye con dos estrofas --omitidas en la traducción de León-Portilla que se recoge-- que son una especie de glosa acerca del poema y están dirigidas a Nezahualcóyotl.
- 21) F 39 v - 41 r, "Comienza ya, / canta ya", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 95-7.
- 22) F 41 r - 42 r [*Los cantos son nuestro atavío*]: "Como si fueran flores", trad. Garibay, *Opus cit.*, pp. 98-9.
- 23) F 42 r y v, "Mientras que con escudos", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 100.
- 24) F 42 v, "Esmeraldas / turquesas", trad. Garibay, *Opus cit.*, p. 101.

III. "HISTORIA CHICHIMECA" DE ALVA IXTLILXÓCHITL

Ya se han descrito más arriba las obras históricas de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y los dos poemas-profecías cuya versión española incluye en la *Historia chichimeca*. Estos poemas, que se suman a los diez procedentes del *Ms. Cantares mexicanos* y a los veinticuatro del *Ms. Romances de los señores de la Nueva España* para formar la totalidad de los poemas auténticos de Nezahualcóyotl que conocemos, son los siguientes:

- 1) "Ido que seas de esta presente vida", *Historia chichimeca*, cap. XLVII, pp. 235-6.
- 2) "En tal año como éste [*Ce éca:tl*]", *Ibidem*, p. 236.

TEXTOS

LOS CANTOS

1. Destino del canto

(10)

PONEOS DE PIE

¡AMIGOS míos, poneos de pie!
Desamparados están los príncipes,
yo soy Nezahualcóyotl,
soy el cantor,
soy papagayo de gran cabeza.
Toma ya tus flores y tu abanico.
¡Con ellos parte a bailar!
Tú eres mi hijo,
tú eres Yoyontzin.
Toma ya tu cacao,
la flor del cacao,
¡que sea ya bebida!
¡Hágase el baile,
comience el dialogar de los cantos!
No es aquí nuestra casa,
no viviremos aquí,
tú de igual modo tendrás que marcharte.

13 ALEGRAOS

Alegraos con las flores que embriagan,
 las que están en nuestras manos.
 Que sean puestos ya
 los collares de flores.
 Nuestras flores del tiempo de lluvia,
 fragantes flores,
 abren ya sus corolas.
 Por allí anda el ave,
 parlotea y canta,
 viene a conocer la casa del dios.
 Sólo con nuestras flores
 nos alegramos.
 Sólo con nuestros cantos
 parece vuestra tristeza.
 Oh señores, con esto,
 vuestro disgusto se disipa.
 Las inventa el Dador de la Vida,
 las ha hecho descender
 el inventor de sí mismo,
 flores placenteras,
 con esto vuestro disgusto se disipa.

14 NOS ATAVIAMOS, NOS ENRIQUECEMOS...

Nos ataviamos, nos enriquecemos
 con flores, con cantos:
 ésas son las flores de la primavera:
 ¡con ellas nos adornamos aquí en la tierra!

Hasta ahora es feliz mi corazón:
 oigo ese canto, veo una flor:
 ¡que jamás se marchiten en la tierra!

22 CON FLORES NEGRAS VETEADAS DE ORO...

Con flores negras veteadas de oro
entrelaza el bello canto.
Con él vienes a engalanar a la gente,
tú cantor:
con variadas flores
revistes a la gente.
Gozad, oh príncipes.

¿Acaso así se vive ahora
y así se vive allá en el sitio del misterio?
¿Aún allí hay placer?
¡Ah, solamente aquí en la tierra:
con flores se da uno a conocer,
con flores se manifiesta uno,
oh amigo mío!

Engalánate con tus flores,
flores color de luciente guacamaya,
brillantes como el sol; con flores del cuervo
engalanémonos en la tierra,
aquí, pero sólo aquí.

Sólo un breve instante sea así:
por muy breve tiempo se tienen en préstamo
sus flores.

Ya son llevadas a su casa
y al lugar de los sin cuerpo, también su casa,
y no con eso así han de perecer
nuestra amargura, nuestra tristeza.

24 CUAL JOYELES ABREN SUS CAPULLOS...

Cual joyeles abren sus capullos
tus flores:
rodeadas de foliaje de esmeralda.
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.

¡Flores valiosas y bellas
se vayan entreverando!
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.

Yo me pongo triste,
palidezco mortalmente...
¡Allá, su casa, a donde vamos,
oh, ya no hay regreso,
ya nadie retorna acá!...
¡De una vez por todas nos vamos
allá a donde vamos!

¡Pudieran llevarse a su casa
las flores y los cantos!
Váyame yo adornado
con áureas flores del cuervo,
con bellas flores de aroma.

En nuestras manos están...
 ¡Oh ya no hay regreso,
 ya nadie retorna acá!...
 ¡De una vez por todas nos vamos
 allá a donde vamos!

29 PONTE EN PIE, PERCUTE TU ATABAL...

Ponte en pie, percute tu atabal:
 dése a conocer la amistad.
 Tomados sean sus corazones:
 solamente aquí tal vez tenemos prestados
 nuestros cañutos de tabaco,
 nuestras flores.

Ponte en pie, amigo mío,
 toma tus flores junto al atabal.

Huya tu amargura:
 órnate con ellas:
 han venido a ser enhiestas las flores,
 se están repartiendo
 las flores de oro preciosas.

Bellamente canta aquí
 el ave azul, el quetzal, el zorzal:
 preside el canto el *quéchol* [guacamaya]:
 le responden todos, sonajas y tambores.

Bebo cacao:
 con ello me alegro:
 mi corazón goza,
 mi corazón es feliz.

¡Llore yo o cante,
 en el rincón del interior de su casa
 pase yo mi vida!

¡Oh ya bebí florido cacao con maíz:
 mi corazón llora, está doliente:
 sólo sufro en la tierra!

¡Todo lo recuerdo:
no tengo placer,
no tengo dicha:
sólo sufro en la tierra!



CANTO DE PRIMAVERA

En la casa de las pinturas
comienza a cantar,
ensaya el canto,
derrama ficres,
alegra el canto.

Resuena el canto,
los cascabeles se hacen oír,
a ellos responden
nuestras sonajas floridas.
Derrama flores,
alegra el canto.

Sobre las flores canta
el hermoso faisán,
su canto despliega
en el interior de las aguas.
A él responden
varios pájaros rojos,
el hermoso pájaro rojo
bellamente canta.

Libro de pinturas es tu corazón,
has venido a cantar,
haces resonar tus tambores,
tú eres el cantor.
En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

Tú sólo repartes
flores que embriagan,
flores preciosas.
Tú eres el cantor.

En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

31 COMIENZA YA... ①

Comienza ya,
cania ya
entre flores de primavera,
príncipe chichimcca,
el de Acolhuacan.

Deléitate, alégrate,
huya tu hastío, no estés triste...
¿Vendremos otra vez
a pasar por la tierra?
Por breve tiempo
vienen a darse en préstamo
los cantos y las flores del dios.

¡En la casa de las flores comienza
el sartal de cantos floridos:
se entreteje: es tu corazón,
oh cantor!

Oh cantor,
ponte en pie:
tú haces cantar,
tú pones un collar fino
a los de Acolhuacan.
En verdad nunca acabarán las flores,
nunca acabarán los cantos.

Floridamente se alegran nuestros corazones:
Solamente breve tiempo
aquí en la tierra.
Vienen ya nuestras bellas flores.
Gózate aquí, oh cantor,
entre flores primaverales:
Vienen ya nuestras bellas flores.

Se van nuestras flores:
nuestros ramilletes,
nuestras guirnaldas
aquí en la tierra...
¡Pero sólo aquí!

Debemos dejar
la ciudad, oh príncipes chichimecas:
No llevaré flores,
no llevaré bellos cantos
de aquí de la tierra...
¡Pero sólo aquí!

Donde es el reparto, donde es el reparto
vino a erguirse el Arbol Florido:
con él se alegra, e irrumpe
mi hermoso canto.

Ya esparzo nuestros cantos,
se van repartiendo:
tú con quien vivo,
estás triste:
¡Que se disipe tu hastío!
¡Ya no esté pensativo tu corazón!
¡Con cantos engalanaos!

32 LOS CANTOS SON NUESTRO ATAVÍO

Como si fueran flores
los cantos son nuestro atavío,
oh amigos:
con ellos venimos a vivir en la tierra.

Verdadero es nuestro canto,
verdaderas nuestras flores,
el hermoso canto.
Aunque sea jade,
aunque sea oro,
ancho plumaje de quetzal. . .
¡Que lo haga yo durar aquí junto al tambor!
¿Ha de desaparecer acaso
nuestra muerte en la tierra?
Yo soy cantor:
que sea así.

Con cantos nos alegramos,
nos ataviamos con flores aquí.
¿En verdad lo comprende nuestro corazón?
¡Eso hemos de dejarlo al irnos:
por eso lloro, me pongo triste!

Si es verdad que nadie
ha de agotar su riqueza,
tus flores, oh Árbitro Sumo. . .
Debemos dejarlas al irnos:
¡por eso lloro, me pongo triste!

Con flores aquí
se entreteje la nobleza,
la amistad.
Gocemos con ellas,
casa universal suya es la tierra.

¿En el sitio de lo misterioso aún
habrá de ser así?
Ya no como aquí en la tierra:
las flores, los cantos
solamente aquí perduran.

Solamente aquí una vez
haya galas de uno a otro.
¿Quién es conocido así allá?
¿Aún de verdad hay allá vida?

¡Ya no hay allá tristeza,
allá no recuerdan nada. . . ay!
¿Es verdad nuestra casa:
también allá vivimos?

9 EL ÁRBOL FLORIDO

[Diálogo de poetas]

[PRIMER POETA]

Ya se difunde, ya se difunde nuestro canto.
En medio de joyas, en medio de oro
se ensancha el Árbol Florido.
Ya se estremece, ya se esparce.
¡Chupe miel al ave quetzal,
chupe miel el dorado *quéchol*!

Tú te has convertido en Árbol Florido:
abres tus ramas y te doblegas:
te has presentado ante el Dador de Vida:
en su presencia abres tus ramas:
nosotros somos variadas flores.

Perdura aún allí,
abre tus corolas aún en esta tierra.

Si tú te mueves, caen flores:
eres tú mismo el que te esparces.

[NEZAHUALCÓYOTL]

No acabarán mis flores,
no acabarán mis cantos:
yo los elevo: soy un cantor.

Se esparcen, se derraman,
amarillecen las flores:
son llevadas al interior de lo dorado.
Flores de cuervo, flores de manita
tú esparces, tú haces caer
en medio de las flores.

Ah, sí: yo soy feliz,
yo el príncipe Nezahualcóyotl
juntando estoy joyas, anchos penachos de quetzal,
estoy contemplando el rostro de los jades.
¡Son los príncipes!
Viendo estoy el rostro de Águilas y Tigres,
estoy contemplando el rostro de jades y joyas.

[PRIMER POETA]

El resplandor de una ajorca cuajada de jades:
eso es vuestra palabra y vuestro pensamiento,
oh vosotros, reyes. Motecuzomatzin y Nezahualcoyotzin:
y tendréis que dejar huérfanos alguna vez a vuestros vasallos.

Ahora, sed felices al lado, a la vera del que da vida:
¡no por segunda vez se es rey en la tierra:
tendréis que dejar huérfanos alguna vez a vuestros vasallos!

Ahora sé feliz, ahora engalánate,
tú, príncipe Nezahualcóyotl:
toma para ti las flores de aquel por quien vivimos

Va a cansarse, va a hastiarse aquí:
alguna vez ocultará su gloria y su renombre:
por muy breve tiempo se dan en préstamo, oh príncipes.

Ahora sé feliz, ahora engalánate,
tú, príncipe Nezahualcóyotl:
toma para ti las flores de aquel por quien vivimos

Piensa, Nezahualcóyotl:
Que allá solamente es la casa del autor de vida:
solo anda tomando el trono y el solio,
solo está andando la tierra y el cielo.
Allá será feliz y dará su dicha.

[NEZAHUALCÓYOTL]

Nos iremos, ay. . . ¡gozaos!
Lo digo yo, Nezahualcóyotl.

¿Es que acaso se vive de verdad en la tierra?
¡No por siempre en la tierra,
sólo breve tiempo aquí!
Aunque sea jade: también se quiebra;
aunque sea oro, también se hiende,
y aun el plumaje de quetzal se desgarrá:
¡No por siempre en la tierra:
sólo breve tiempo aquí!

⑥ HE LLEGADO AQUI: YO SOY YOYONTZIN. . .

He llegado aquí: yo soy Yoyontzin.
Sólo flores anhelo,
he venido a estar cortando flores en la tierra.
Ya corto aquí valiosas flores,
ya corto aquí flores de amistad.

Unido con tu persona, oh príncipe,
soy Nezahualcóyotl, el rey, soy Yoyontzin.
Sólo vengo a buscar presuroso
tu hermoso canto,
y también con él busco a los amigos.
Haya aquí alegría,
demuéstrese la amistad.

Un breve tiempo me deleito,
un breve tiempo se alegra
mi corazón en la tierra.
Yo soy Yoyontzin:
flores anhelo.
Me vivo con cantos floridos.
Mucho quiero y deseo
la hermandad, la nobleza.
Anhelo cantos: me vivo en cantos floridos.

Como el jade,
como un collar rico,
como un ancho plumaje de quetzal,
estimo tu canto al Dador de Vida,
con él me gozo,
con él bailo entre los atabales
en la florida casa de primavera. -
Yo Yoyontzin. Mi corazón lo goza.
Tafie beilamente
tu tambor florido tú, cantor;
espárganse flores perfumadas y blancas
y flores preciosas se derramen,

caigan en lluvia aquí junto a los atabales.
Gocémonos allí.

Ya el ave azul de largo cuello,
el negro *tzinizcan* y la guacamaya roja
cantan allí y gorjean:
se alegran con las flores.
Ya está erguido allí
el Árbol Florido junto a los tambores.
Junto a él vive
el precioso pájaro rojo:
en ave se ha convertido
Nezahualcoyotzin:
se alegra con las flores.

2. El Dador de la Vida

12 NOS ENLOQUECE EL DADOR DE LA VIDA

No en parte alguna puede estar la casa del inventor de sí mismo.

Dios, el señor nuestro, por todas partes es invocado,
por todas partes es también venerado.

Se busca su gloria, su fama en la tierra.
Él es quien inventa las cosas,
él es quien se inventa a sí mismo: Dios.
Por todas partes es también venerado.
Se busca su gloria, su fama en la tierra.

Nadie puede aquí,
nadie puede ser amigo
del Dador de la Vida;
sólo es invocado,
a su lado,
junto a él,
se puede vivir en la tierra.

El que lo encuentra
tan sólo sabe bien esto: él es invocado;
a su lado, junto a él,
se puede vivir en la tierra.

Nadie en verdad
es tu amigo,
¡oh Dador de la Vida!
Sólo como si entre las flores
buscáramos a alguien,
así te buscamos,
nosotros que vivimos en la tierra,
mientras estamos a tu lado.

Se hastiará tu corazón,
sólo por poco tiempo
estaremos junto a ti y a tu lado.

Nos enloquece el Dador de la Vida,
nos embriaga aquí.

Nadie puede estar acaso a su lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

Sólo tú alteras las cosas,
como lo sabe nuestro corazón:
nadie puede estar acaso a su lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

¿ERES TÚ VERDADERO?...

¿Eres tú verdadero (tienes raíz)?
Sólo quien todas las cosas domina,
el Dador de la Vida.

¿Es esto verdad?

¿Acaso no lo es, como dicen?

¡Que nuestros corazones
no tengan tormento!

Todo lo que es verdadero

(lo que tiene raíz)

dicen que no es verdadero

(que no tiene raíz).

El Dador de la Vida

sólo se muestra arbitrario.

¡Que nuestros corazones

no tengan tormento!

Porque él es el Dador de la Vida.

⑥ SOLAMENTE ÉL...

Solamente él,
 el Dador de la Vida.
 Vana sabiduría tenía yo,
 ¿acaso alguien no lo sabía?
 ¿Acaso alguien no?
 No tenía yo contento al lado de la gente.

Realidades preciosas haces ilover,
 de ti proviene tu felicidad,
 ¡Dador de la Vida!
 Olorosas flores, flores preciosas,
 con ansia yo las deseaba,
 vana sabiduría tenía yo...

⑦ ¡ES UN PURO JADE!... ⑥

¡Es un puro jade,
 un ancho plumaje
 tu corazón, tu palabra,
 oh padre nuestro!
 ¡Tú compadeces al hombre,
 tú lo ves con piedad!...
 ¡Sólo por un brevísimo instante
 está junto a ti y a tu lado!

Preciosas cual jade brotan
 tus flores, oh por quien todo vive;
 cual perfumadas flores se perfeccionan,
 cual azules guacamayas abren sus corolas...
 ¡Sólo por un brevísimo instante
 está junto a ti y a tu lado!

⑦ COMIENZO A CANTAR...

Comienzo a cantar:
elevo a la altura
el canto de aquel por quien todo vive.

Canto festivo ha llegado:
viene a alcanzar
al Sumo Árbitro:
oh príncipes,
tómense en préstamo
valiosas flores.

Ya las renueva:
¿cómo lo haré?
Con sus ramos
adórname yo:
yo volaré:
soy desdichado,
por eso lloro.

Breve instante a tu lado,
oh por quien todo vive:
verdaderamente
tú marcas el destino al hombre;
¿puede haber quién se sienta
sin dicha en la tierra?

Con variadas flores engalanado
está enhiesto tu tambor, oh por quien todo vive;
con flores, con frescuras
te dan placer los príncipes:
Un breve instante en esta forma
es la mansión de las flores del canto.
Las bellas flores del maíz tostado
están abriendo allí sus corolas:
hace estrépito, gorjea
el pájaro sonaja de quetzal,

del que hace vivir todo:
flores de oro están abriendo su corola.
Un breve instante en esta forma
es la mansión de las flores del canto.

Con colores de ave dorada,
de rojinegra y de roja luciente
matizas tú tus cantos:
con plumas de quetzal ennobleces
a tus amigos Águilas y Tigres:
los haces valerosos.

¿Quién la piedad ha de alcanzar arriba
en donde se hace uno noble, donde se logra gloria?
A tus amigos, Águilas y Tigres:
los haces valerosos.

23 TU, AVE AZUL...

Tú, ave azul, tú lúcida guacamaya
 andas volando:
 Árbitro Sumo por quien todo vive:
 tú te estremeces, tú te explayas aquí
 de mi casa plena, de mi morada plena,
 el sitio es aquí.

Con tu piedad y con tu gracia
 puede vivirse, oh autor de vida, en la tierra:
 tú te estremeces, tú te explayas aquí:
 de mi casa plena, de mi morada plena
 el sitio es aquí.

3. La angustia del mundo

19

CANTO DE LA HUIDA

DE NEZAHUALCÓYOTL CUANDO ANDABA HUYENDO
 DEL SEÑOR DE AZCAPOTZALCO

En vano he nacido,
 en vano he venido a salir
 de la casa del dios a la tierra,
 ¡yo soy menesteroso!
 Ojalá en verdad no hubiera salido,
 que de verdad no hubiera venido a la tierra.
 No lo digo yo, pero...
 ¿qué es lo que haré?,
 ¡oh príncipes que aquí habéis venido!
 ¿vivo frente al rostro de la gente?,
 ¿qué podrá ser?,
 ¡reflexiona!

¿Habré de erguirme sobre la tierra?
 ¿Cuál es mi destino?,
 yo soy menesteroso,
 mi corazón padece,
 tú eres apenas mi amigo
 en la tierra, aquí.

¿Cómo hay que vivir al lado de la gente?
 ¿Obra desconsideradamente,
 vive, el que sostiene y eleva a los hombres?

¡Vive en paz,
 pasa la vida en calma!
 Me he doblegado,
 sólo vivo con la cabeza inclinada
 al lado de la gente.
 Por esto me aflijo,
 ¡soy desdichado!

he quedado abandonado
al lado de la gente en la tierra.

¿Cómo lo determina tu corazón,
Dador de la Vida?
¡Salga ya tu disgusto!
Extiende tu compasión,
estoy a tu lado, tú eres dios.
¿Acaso quieres darme la muerte?

¿Es verdad que nos alegramos,
que vivimos sobre la tierra?
No es cierto que vivimos
y hemos venido a alegrarnos en la tierra.
Todos así somos menesterosos.
La amargura predice el destino
aquí, al lado de la gente.

Que no se angustie mi corazón.
No reflexiones ya más.
Verdaderamente apenas
de mí mismo tengo compasión en la tierra.

Ha venido a crecer la amargura,
junto a ti y a tu lado, Dador de la Vida.
Solamente yo busco,
recuerdo a nuestros amigos.
¿Acaso vendrán una vez más,
acaso volverán a vivir?
Sólo una vez perecemos,
sólo una vez aquí en la tierra.
¡Que no sufran sus corazones!,
junto y al lado del Dador de la Vida.

(18)

¡AY DE MÍ!...

¡Ay de mí:
sea así!
No tengo dicha en la tierra
aquí.

¡Ah, de igual modo nací,
de igual modo fui hecho hombre!
¡Ah, sólo el desamparo
he venido a conocer
aquí en el mundo habitado!

¡Que haya aún trato mutuo
aquí, oh amigos míos:
solamente aquí en la tierra!

Mañana o pasado,
como lo quiera el corazón
de aquel por quien todo vive,
nos hemos de ir a su casa,
¡oh amigos, démonos gusto!

21 PONGO ENHIESTO MI TAMBOR...

Pongo enhiesto mi tambor,
 congreso a mis amigos:
 allí se recrean,
 los hago cantar.
 Tenemos que irnos así:
 recordadlo:
 sed felices,
 oh amigos.

¿Acaso ahora con calma,
 y así ha de ser allá?
 ¿Acaso también hay calma
 allá donde están los sin cuerpo?
 Vayamos...
 pero aquí rige la ley de las flores,
 pero aquí rige la ley del canto,
 aquí en la tierra.
 Sed felices,
 atavíaos,
 oh amigos.

25 NOS ATORMENTAMOS...

Nos atormentamos:
 no es aquí nuestra casa de hombres...
 allá donde están los sin cuerpo,
 allá en su casa...
 ¡Sólo un breve tiempo
 y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

Vivimos en tierra prestada
 aquí nosotros los hombres...
 allá donde están los sin cuerpo,
 allá en su casa...
 ¡Sólo un breve tiempo
 y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

26

AY, SOLO ME DEBO IR...

Ay, solo me debo ir,
solamente así me iré
allá a su casa...

¿Alguien verá otra vez la desdicha?,
¿alguien ha de ver cesar
la amargura, la angustia del mundo?

Solamente se viene a vivir
la angustia y el dolor
de los que en el mundo viven...
¿alguien ha de ver cesar
la amargura, la angustia del mundo?

27

COMO UNA PINTURA NOS IREMOS BOPRANDO

¡Oh, tú con flores
pintas las cosas,
Dador de la Vida:
con cantos tú
las metes en tinte,
las matizas de colores:
a todo lo que ha de vivir en la tierra!
Luego queda rota
la orden de Águilas y Tigres:
¡Sólo en tu pintura
hemos vivido aquí en la tierra!

En esta forma tachas e invalidas
la sociedad (de poetas), la hermandad,
la confederación de príncipes.
(Metes en tinta)
matizas de colores
a todo lo que ha de vivir en la tierra.
Luego queda rota
la orden de Águilas y Tigres:
¡Sólo en tu pintura
hemos venido a vivir aquí en la tierra!

Aun en estrado precioso,
en caja de jade
pueden hallarse ocultos los príncipes:
de modo igual somos, somos mortales,
los hombres, cuatro a cuatro,
todos nos iremos,
todos moriremos en la tierra.

Percibo su secreto,
oh vosotros, príncipes:
De modo igual somos, somos mortales,
los hombres, cuatro a cuatro,
todos nos iremos,
todos moriremos en la tierra.

Nadie esmeralda,
 nadie oro se volverá.
 ni será en la tierra algo que se guarda:
 Todos nos iremos
 hacia allá igualmente:
 nadie quedará, todos han de desaparecer:
 de modo igual iremos a su casa.

Como una pintura
 nos iremos borrando.
 como una flor
 hemos de secarnos
 sobre la tierra,
 cual ropaje de plumas
 del quetzal, del zacuán,
 del azulejo, iremos pereciendo.
 Iremos a su casa.

Llegó hasta acá,
 anda ondulando la tristeza
 de los que viven ya en el interior de ella. . .
 No se les llore en vano
 a Águilas y Tigres. . .
 ¡Aquí iremos desapareciendo:
 nadie ha de quedar!

Príncipes, pensadlo,
 oh Águilas y Tigres:
 pudiera ser jade,
 pudiera ser oro,
 también allá irán
 donde están los descorporizados.
 ¡Iremos desapareciendo:
 nadie ha de quedar!

② DOLOR Y AMISTAD

No hago más que buscar,
 no hago más que recordar a nuestros amigos.
 ¿Vendrán otra vez aquí?,
 ¿han de volver a vivir?
 ¡Una sola vez nos perdemos,
 una sola vez estamos en la tierra!
 No por eso se entristezca el corazón de alguno:
 al lado del que está dando la vida.
 Pero yo con esto lloro,
 me pongo triste; he quedado huérfano en la tierra.
 ¿Qué dispone tu corazón, Autor de la Vida?
 ¡Que se vaya la amargura de tu pecho,
 que se vaya el hastío del desamparo!
 ¡Que se pueda alcanzar gloria a tu lado,
 oh dios. . . pero tú quieres darme muerte!
 Puede ser que no vivamos alegres en la tierra,
 pero tus amigos con eso tenemos gozo en la tierra.
 Y todos de igual modo padecemos
 y todos andamos con angustia unidos aquí.
 Dentro del cielo tú forjas tu designio.
 Lo decretarás: ¿acaso te hastías
 y aquí nos escondas tu fama y tu gloria
 en la tierra?
 ¿Qué es lo que decretas?
 ¡Nadie es amigo del que da la vida,
 oh amigos míos, Águilas y Tigres!
 ¿A dónde iremos por fin
 los que estamos aquí sufriendo, oh príncipes?
 Que no haya infortunio:
 Él nos atormenta, él es quien nos mata:
 Sed esforzados: todos nos iremos
 al Lugar del Misterio.
 Que no te desdeñe
 aunque ande doliente ante el Dador de la Vida:
 él nos va quitando, él nos va arrebatando
 su fama y su gloria en la tierra.

Tenedlo entendido:

tendré que dejaros, oh amigos, oh príncipes.
Nadie vale nada ante el Dador de la Vida,
él nos va quitando, él nos va arrebatando
su fama y su gloria en la tierra.

Lo has oído, corazón mío,
tú que estás sufriendo:

atiende a nosotros, miráncos bien:

Así vivimos aquí ante el Dador de la Vida.

No por eso mueras, antes vive siempre en la tierra.

③

ESTOY EMBRIAGADO, LLORO, ME AFLIJO...

Estoy embriagado, lloro, me aflijo,
pienso, digo,
en mi interior lo encuentro:
si yo nunca muriera,
si nunca desapareciera.
Allá donde no hay muerte,
allá donde ella es conquistada,
que allá vaya yo.
Si yo nunca muriera,
si yo nunca desapareciera.



DESEO DE PERSISTENCIA

Yo ave del agua floreciente duro en fiesta.
Soy un canto en el ancho cerco del agua,
anda mi corazón en la ribera de los hombres,
voy matizando mis flores,
con ellas se embriagan los príncipes.
Hay engalanamiento.

Estoy desolado, ay, está desolado mi corazón;
yo soy poeta en la Ribera de las Nueve Corrientes,
en la tierra del agua floreciente.
Oh mis amigos, sea ya el amortajamiento.

Me pongo collar de redondos jades,
como soy poeta, éste es mi mérito,
reverberan los jades: yo me jacto de mi canto.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Cuando canto sufro en la tierra,
yo soy poeta y de dentro me sale la tristeza.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Dejaré pintada una obra de arte,
soy poeta y mi canto vivirá en la tierra:
con mi canto seré recordado, oh mis oyentes,
me iré, me iré a desaparecer,
seré tendido en estera de amarillas plumas,
y llorarán por mí las ancianas,
escurrirá el llanto mis huesos como florido leño
he de bajar al sepulcro, allá en la ribera de las tórtolas.

Ay, sufro, oyentes míos,
el dosel de plumas, cuando yo sea llevado,
allá en Tlapala se volverá humo.

Me iré, iré a desaparecer,
seré tendido en estera de plumas amarillas
y llorarán por mí las ancianas.

⑨ ¡EN BUEN TIEMPO VINIMOS A VIVIR!...

¡En buen tiempo vinimos a vivir,
hemos venido en tiempo primaveral!
¡Instante brevísimo, oh amigos!
¡Aun así tan breve, que se viva!

Yo soy Yoyontzin: aquí se alegran nuestros corazones,
nuestros rostros:
hemos venido a conocer vuestras bellas palabras.
¡Instante brevísimo, oh amigos!
¡Aun así tan breve, que se viva!

⑩ ¿A DÓNDE IREMOS?...

¿A dónde iremos
donde la muerte no existe?
Mas ¿por esto viviré llorando?
Que tu corazón se enderece:
aquí nadie vivirá para siempre.
Aun los príncipes a morir vinieron,
hay incineramiento de gente.
Que tu corazón se enderece:
aquí nadie vivirá para siempre.

4. Muerte en la guerra

29 ¡ESMERALDAS, ORO!...

¡Esmeraldas, oro
tus flores, oh dios!

Sólo tu riqueza,
oh por quien se vive,
la muerte al filo de obsidiana,
la muerte en guerra.

Con muerte en guerra
os daréis a conocer.

Al borde de la guerra, cerca de la hoguera
os dais a conocer.
Polvo de escudos se tiende,
niebla de dardos se tiende.

¿Acaso en verdad
es lugar a darse a conocer
el sitio del misterio?

Sólo el renombre,
el señorío,
muere en la guerra:
un poco se lleva hacia
el sitio de los descorporizados.

Sólo con trepidantes flores
sale...

33 MIENTRAS QUE CON ESCUDOS...

Mientras que con escudos
pasan el día los príncipes,
no ahora se asegunde.
(Vuestra riqueza) vuestra dicha
es la guerra.
Ya va Cuauhtecohuatzin,
conoce al dios.

34

ESMERALDAS, TURQUESAS...

Esmeraldas
turquesas,
son tu greda y tu pluma,
¡oh por quien todo vive!

Ya se sienten felices
los príncipes,
con florida muerte a filo de obsidiana,
con la muerte en la guerra.

5. Memoria de los nobles

MEMORIA DE LOS REYES

Con lágrimas de flores de tristeza,
con que mi cantar se engalana,
yo cantor hago memoria de los nobles:
los que fueron quebrantados, como un tiesto,
los que fueron sometidos a la fatiga,
allá en el lugar de los Despojados de su Carne.
Ellos vinieron a ser reyes, vinieron a tener mando
sobre la tierra:
plumas finas, se ajaron y palidieron,
esmeraldas, añicos se hicieron.

¡Sean ya en su presencia,
sean conocidos y vistos, los nobles,
fue vista en la tierra la ciencia del Dueño del Mundo!

Ay, canto tristes cantos,
hago memoria de los nobles.
Si volviera a estar yo junto a ellos,
lograra asirlos de las manos,
viniera yo a su encuentro,
allá en el Lugar de los Despojados de su Carne!
Vengan por segunda vez a la tierra los nobles,
vengan a dar gloria aún al que nosotros engrandecemos,
ellos también dieron culto al Dador de la Vida.
¡Felices nosotros, oh vasallos, si aprendiéramos
así, lo que por la carencia de ellos nos ha hecho perversos!
Por eso llora mi corazón,
pongo en orden y concierto mi pensamiento,
yo cantor, con llanto, con tristeza hago memoria.
Ojalá supiera yo al menos que me oyen;
un hermoso canto para ellos entono,
allá en el Lugar de los Despojados de su Carne!
Si yo les diera alegría, con él,
si con él yo aliviara la pena de los nobles!

¿Podré saberlo, acaso? ¿Y cómo?
 ¿Por mucho que me esfuerce diligente,
 en ningún tiempo iré a estar en pos de ellos;
 no en vez alguna llegaré a conversar con ellos
 como acá en la tierra?

⑥ POEMA DE REMEMORACIÓN DE HÉROES

Sólo las flores son nuestra mortaja,
 el anciano en la tierra sólo con cantos deleita.

¿Es que conmigo va acabar la Confederación?
 ¿Es que conmigo va a tener fin la Sociedad de Amigos?

¡Me he ido ya, yo Yoyontzin,
 a la casa del canto del que hace vivir al mundo!

Tú, Nezahualcóyotl, tú, Motecuzoma,
 tened aún placer, dad aún alegría
 al que hace vivir al mundo.

¿Nadie sabe que tenemos que irnos?
 ¡Vamos a su Casa y aquí solamente
 hemos venido a vivir en la tierra!

Que ya azules flores, ya flores moradas
 sean entretrejidas: ésa es tu guirnalda,
 sólo con secas flores eres amortajado,
 ¡Oh tú, rey Nezahualcóyotl.

Sepan vuestros corazones, oh príncipes,
 ¡Oh Águilas y Tigres: no por siempre aquí seremos amigos,
 por muy breve instante aquí
 y todos nos iremos a su Casa.

Siento tristeza, sufro amargura,
 ¡Yo el príncipe Nezahualcóyotl,
 con flores y con cantos recuerdo
 aquellos príncipes que se fueron,
 Tezozomocztzin y Cuacuauhtzin.

¿Aún se vive allá en el Reino del Misterio?
 ¡Que vaya yo ya en pos de los príncipes!

¡Lléveles yo nuestras flores,
y póngame yo con los bellos cantos
junto a Tezcocomoxtzin y Cuacuauhtzin!

Oh príncipe mío, Tezozómoc:
nunca ha de cesar tu renombre,
y con un canto en honor tuyo
vengo a llorar y a afligirme;
¡también tú te has ido a su Casa!

Vengo a ponerme triste,
a sentir angustia: nunca más.
oh, nunca más en tiempo alguno
vendrás a vernos en la tierra:
¡también te has ido a su Casa!

8 CANTO DE NEZAHUALCÓYOTL DE ACOLHUACAN

CON QUE SALUDÓ A MOTEUCZOMA EL GRANDE,
CUANDO ESTABA ÉSTE ENFERMO

NEZAHUALCÓYOTL:

Vedme, he llegado acá.
Yo soy la Blanca Flor, soy el Faisán:
está erguido derramando flores.
Vengo de Acolhuacan.

Oídme, por favor, elevaré mi canto
para dar deleite a Moteuczomatzin. . .
Tantalilili papapapa achala achala.
¡Sea para bien, sea para bien!

Donde hay columnas de turquesa erguidas,
donde hay columnas de turquesa en fila,
aquí en México, en donde entre aguas negras
se yerguen los blancos sauces,
aquí te merecieron tus abuelos,
aquel Huitzilíhuítl y aquel Acamapichtli:
¡lora por ello, Moteuczoma,
por ellos tienes solio y trono.

Ellos te vieron con compasión,
ellos te reconocieron con amor, Moteuczoma,
y mantienes el solio y el trono de ellos.

CANTOR:

¡Lora, por ellos, Moteuczoma:
estás contemplando la ciudad, y allí
ya miras a tu amigo enfermo, oh Nezahualcóyotl.

Aquí en las aguas negras,
aquí entre el musgo acuático
haces tu llegada a México.

Has logrado ver, has mirado ya a tu amigo enfermo,
oh Nezahualcóyotl.
Graznando está aquí el Águila,
rugiendo es á el Tigre:
éste es México, donde tú reinabas, oh Itzcóatl,
y por él tienes solio y trono.

En donde hay sauces blancos
estás reinando tú, y donde hay blancas cañas,
donde hay blancas juncias,
donde el agua de jade se tiende,
aquí en México reinas.

CORO:

Tú, con preciosos sauces
verdes cual jade y quetzal, engalanas la ciudad:
la niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!

Estás remeciendo en el aire
tu abanico de plumas de quetzal:
¡Está mirando la Garza, está mirando el Quetzal!

¡Haya enlace de príncipes!

La niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!

Flores de luz erguidas abren sus corolas
donde se tiende el musgo acuático, aquí en México,
plácidamente están ensanchándose,
y en medio del musgo y de los matices
está tendida la ciudad de Tenochtitlan:

la extiende y la hace florecer el dios:
tiene sus ojos fijos en sitio como éste,
los tiene fijos en medio del lago.

Columnas de turquesa se hicieron aquí,
en el inmenso lago se hicieron columnas.
Es el dios que sustenta la ciudad,
y lleva en sus brazos a Anáhuac en la inmensa laguna.

Flores preciosas hay en vuestras manos,
con sauces de quetzal habéis rociado la ciudad,
y por todo el cerco, y por todo el día.

El inmenso lago matizáis de colores,
la gran ciudad de Anáhuac matizáis de colores,
oh vosotros nobles.

A ti, Nezahualcóyotl, y a ti, Moteuczomatzin,
os ha creado el que da la vida,
os ha creado el dios en medio de la laguna.

6. Profecías

○ IDO QUE SEAS DE ESTA PRESENTE VIDA...

Oíd lo que dice el rey Nezahualcoyotzin con sus lamentaciones sobre las calamidades y persecuciones que han de padecer reinos y señoríos:

Ido que seas de esta presente vida a la otra,
oh rey Yoyontzin,
vendrá tiempo que serán deshechos y destrozados tus vasallos,
quedando todas tus cosas en las tinieblas del olvido:
entonces, de verdad,
no estará en tu mano el señorío y mando
sino en la de Dios.
Y esto digo:
entonces serán las aflicciones, las miserias y persecuciones
que padecerán tus hijos y nietos;
y llorosos se acordarán de ti,
viendo que los dejaste huérfanos
en servicio de otros extraños
en su misma patria, Acolhuacan;
porque en esto vienen a parar los mandos, imperios
y señoríos
que duran poco y son inestables.
Lo de esta vida es prestado,
que en un instante lo hemos de dejar
como otros lo han dejado;
pues lo señores Zihuapantzin, Acolnahuacatzin
y Cuauhtzontezoma,
que siempre te acompañaban,
ya no los ves en estos breves gustos.

○ EN TAL AÑO COMO ÉSTE...

En tal año como éste [*Ce ácatl*],
se destruirá este templo que ahora se estrena,
¿quién se hallará presente?,
¿será mi hijo o mi nieto?
Entonces irá a disminución la tierra
y se acabarán los señores
de suerte que el maguey pequeño y sin razón será talado,
los árboles aún pequeños darán frutos
y la tierra defectuosa siempre irá a menos;
entonces la malicia, deleites y sensualidad
estarán en su punto
y se darán a ellos desde su tierna edad hombres y mujeres,
y unos y otros se robarán las haciendas.
Sucederán cosas prodigiosas,
las aves hablarán
y en este tiempo llegará el árbol de la luz
y de la salud y el sustento.
Para librar a vuestros hijos de estos vicios y calamidades,
haced que desde niños se den a la virtud y trabajos.

○ CANTO A NEZAHUALCÓYOTL

PRELUDIO DE UN POETA:

YA SE disponen aquí nuestros tambores:
ya liago bailar a Aguilas y Tigres.

Ya estás aquí en pie, Flor del Canto.
Yo busco cantos: son nuestra dicha.

Oh príncipe mío, Nezahualcóyotl,
ya te fuiste a la región de los muertos,
al lugar de la incierta existencia:
ya para siempre estás allí.

NEZAHUALCÓYOTL:

Al fin allá, al fin allá:
Yo Nezahualcóyotl llorando estoy.
¿Cómo he de irme y de perderme en la región
de los muertos?

Ya te dejo, mi dios por quien se vive:
tú me lo mandas: he de irme y perderme
en la región de los muertos.

¿Cómo quedará la tierra de Acolhuacan?

¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos?
Ya te dejo, mi dios por quien todo vive:
tú me lo mandas, he de irme y perderme
en la región de los muertos.

CANTO DE OTRO POETA:

Sólo los cantos son nuestro atavío:
destruyen nuestros libros los jefes guerreros:
Haya aquí gozo:

nadie tiene su casa en la tierra:
tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores.

Nadie dará término a tu dicha,
oh tú, por quien todo vive.
Mi corazón lo sabe: por breve tiempo
tienes todo prestado, oh Nezahualcoyotzin.
No se viene aquí por dos veces:
nadie tiene su casa en la tierra,
no por segunda vez venimos a la tierra.

Yo canto lloro al recordar a Nezahualcóyotl.

MONÓLOGO DE NEZAHUALCÓYOTL:

Hay cantos floridos: que se diga
yo bebo flores que embriagan,
ya llegaron las flores que causan vértigo,
ven y serás glorificado.

Ya llegaron aquí las flores en ramillete:
son flores de placer que se esparcen,
llueven y se entrelazan diversas flores.

Ya retumba el tambor: sea el baile:
con bellas flores narcóticas se tiñe mi corazón.

Yo soy cantor: flores para esparcir las
ya las voy tomando: gozad.

Dentro de mi corazón se quiebra la flor del canto:
ya estoy esparciendo flores.

Con cantos alguna vez me he de amortajar,
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!

Por eso lloro a veces y digo:

La fama de mis flores, el renombre de mis cantos,
dejaré abandonados alguna vez:
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!

ARENGAS
RAZONAMIENTOS
Y ORDENANZAS

IN CHOLOLIZTLI ICUIC

O nen notlacatl,
o nen nonquízaco
teotl ichan in tlalticpac,
¡ninotolinia!
In ma on nel nonquíz,
in ma on nel nontlacat.
Ah niquitohua yece...
¿tlen naiz?,
¡anonohuaco tepilhuan!,
¿at teixō ninemi?,
¿quen huel?,
¡xon mimati!

¿Ye ya nonehuaz in tlalticpac?
¿Ye ya tle in nolhuil?,
zan nitoliniya,
tonchua noyollo,
tinocniuh in ayaxcan
in tlalticpac, ye nican.

19

CANTO DE LA HUIDA

de Nezahualcōyotl cuando andaba huyendo del señor de Azcapotzalco

En vano he nacido,
en vano he venido a salir
de la casa del dios a la tierra,
¡yo soy menesteroso!
Ojalá en verdad no hubiera salido,
que de verdad no hubiera venido a la tierra.
No lo digo, pero...
¿qué es lo que haré?,
¡oh príncipes que aquí habéis venido!,
¿vivo frente al rostro de la gente?,
¿qué podrá ser?,
¡reflexiona!

¿Habré de erguirme sobre la tierra?
¿Cuál es mi destino?,
yo soy menesteroso,
mi corazón padece,
tú eres apenas mi amigo
en la tierra, aquí.

*¿Quen in nemohua in tenahuac?
¿Mach ilihuiztia,
nemia tehuic, teyaconi?*

*¡Nemi zan ihuiyan,
zan icemelía!
In zan nonopechteca,
zan nitolotinemi
in tenahuac.
Zan ye ica nichoca,
¡nicnotlamati!,
no nicnocahualoc
in tenahuac tlalticpac.*

*¿Quen quinequi noyollo,
Ipal nemohuani?
¡Ma oc melel on quiza!
A icnopillotl ma oc timalihui,
monahuac, titeotl.
¿At ya nech miquitlani?*

*¿Azomo ye nelli tipaqui,
ti ya nemi tlalticpac?
Ah ca za tinemi
ihuan ti hual paqui in tlalticpac.
Ah ca mochi ihui titotolinia.
Ah ca no chichic teopouhqui
tenahuac ye nican.*

*¿Cómo hay que vivir al lado de la gente?
¿Obra desconsideradamente,
vive. el que sostiene y eleva a los hombres?*

*¡Vive en paz,
pasa la vida en calma!
Me he doblegado,
sólo vivo con la cabeza inclinada
al lado de la gente.
Por esto me aflijo,
¡soy desdichado!,
he quedado abandonado
al lado de la gente en la tierra.*

*¿Cómo lo determina tu corazón,
Dador de la vida?
¡Salga ya tu disgusto!
Extiende tu compasión,
estoy a tu lado, tú eres dios.
¿Acaso quieres darme la muerte?*

*¿Es verdad que nos alegramos,
que vivimos sobre la tierra?
No es cierto que vivimos
y hemos venido a alegrarnos en la tierra.
Todos así somos menesterosos.
La amargura predice el destino
aquí, al lado de la gente.*

*Ma xi icnotlamati noyollo.
Maca oc tle xic yococa.
Ye nelli in ayaxcan
nicnopiltihua in tlalticpac.*

*Ye nelli cococ ye otimalhuico,
in motloc monahuac, in Ipal nemohua.
Zan niqintemohua,
niquilnamiqui in tocnihuan.
¿Cuix oc ceppa huitze,
in cuix oc nemiquihui?
Zan cen ti ya polihua,
zan cen ye nican in tlalticpac.
¡Maca cocoya inyollo!,
itloc inhuac in Ipal nemohua.*

Que no se angustie mi corazón.
No reflexiones ya más.
Verdaderamente apenas
de mí mismo tengo compasión en la tierra.

Ha venido a crecer la amargura,
junto a ti y a tu lado, Dador de la vida.
Solamente yo busco,
recuerdo a nuestros amigos.
¿Acaso vendrán una vez más,
acaso volverán a vivir?
Sólo una vez perecemos,
sólo una vez aquí en la tierra.
¡Que no sufran sus corazones!,
junto y al lado del Dador de la vida.

MA ZAN MOQUETZACAN

*¡Ma zan moquetzacan, nicnihuan!
In icnoque on cate in tepilhuan,
non Nezahualcoyotzin,
ni cuicanitl,
tzontecochotzin.
Xoconcui moxochiuh ihuan in mecacehuaz.
¡Ma ica xi mototi!
Zan tehuan nopiltzin,
zan ye ti Yoyontzin.
Ma xoconcua in cacahuatl,
in cacahuaxochitl,
¡ma ya on ihua in!
¡Ma ya netotilo,
ma necuicatilo!
Ah nican tochan,
ah nican tinemizque,
tonyaz ye yuhcan.*

(Ms. Romances de los señores de la Nueva España. ff. 3 v.-4 r.)

11

PONEOS DE PIE

*¡Amigos míos, poneos de pie!
Desamparados están los príncipes,
yo soy Nezahualcóyotl,
soy el cantor,
soy papagayo de gran cabeza.
Toma ya tus flores y tu abanico.
¡Con ellos ponte a bailar!
Tú eres mi hijo,
tú eres Yoyontzin.
Toma ya tu cacao,
la flor del cacao,
¡que sea ya bebida!
¡Hágase el baile,
comience el dialogar de los cantos!
No es aquí nuestra casa,
no viviremos aquí,
tú de igual modo tendrás que marcharte.*

XOPAN CUICATL

*Amoxcalco
pehua cuica,
yeyecohua,
quimoyahua xochitl,
on ahuia cuicatl.*

*Icahuaca cuicatl,
oyohualli ehuatihuitz,
zan quinanquiliya
toxochayacach.
Quimoyahua xochitl,
on ahuia cuicatl.*

*Xochitlcpac cuica
in yectli cocoxqui,
ye con va totoma
aitec.
Zan ye connanquilia
in nepapan quechol
In yectli quechol
in huel ya cuica.*

CANTO DE PRIMAVERA

En la casa de las pinturas
comienza a cantar,
ensaya el canto,
derrama flores,
alegra el canto.

Resuena el canto,
los cascabeles se hacen oír,
a ellos responden
nuestras sonajas floridas.
Derrama flores,
alegra el canto.

Sobre las flores canta
el hermoso faisán,
su canto despliega
en el interior de las aguas.
A él responden
variados pájaros rojos.
El hermoso pájaro rojo
bellamente canta.

*Amoxtlacuilot in moyollo,
tociucaticaco,
in tictzotzona in mohuehueuh,
in ticuicanitl.
Xopan cala itec,
in tonteyahuiltiya.*

*Zan tic moyahua
in puyuma xochitli,
in cacahua xochitli.*

*In ticuicanitl.
Xopan cala itec,
in tonteyahuiltiya.*

Libro de pinturas es tu corazón,
has venido a cantar,
haces resonar tus tambores,
tú eres el cantor.
En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

Tú sólo repartes
flores que embriagan,
flores preciosas.

Tú eres el cantor.
En el interior de la casa de la primavera,
alegras a las gentes.

XON AHUIYACAN

*Ica xon ahuiyacan ihuinti xochitli,
tomac mani.*

*Ma on te ya aquiloto
xochicozquitl.*

*In toquiappancaxochiuh,
tla celia xochitli,
cueponia xochitli.*

*Oncan nemi tototl,
chachalaca, tlatohua,
hual on quimati teotl ichan.*

*Zaniyo in toxochiuh
ica tonahuiyacan.*

*Zaniyo in cuicatl
ica on pupulihui in amotluocol.*

*In tepilhuan ica yehua.
amelel on quiza.*

*Quiyocoya in lpal nemohua,
qui ya hual temohuiya
moyocoyatzin,*

*in ayahuilo xochitli,
ica yehua amelel on quiza.*

ALEGRAOS

Alegraos con las flores que embriagan,
las que están en nuestras manos.

Que sean puestos ya
los collares de flores.

Nuestras flores del tiempo de lluvia,
fragantes flores,
abren ya sus corolas.

Por allí anda el ave,
parlotea y canta,
viene a conocer la casa del dios.

Sólo con nuestras flores
nos alegramos.

Sólo con nuestros cantos
parece vuestra tristeza.

Oh señores, con esto,
vuestro disgusto se disipa.

Las inventa el Dador de la vida,
las ha hecho descender
el inventor de sí mismo,

flores placenteras.
con ellas vuestro disgusto se disipa.

YE NONNOCUILTONOHUA

*Ye nonnocuiltonohua,
on nitepiltzin, Nezahualcoyotl.
Nicnechico cozcatl,
in quetzalin patlahuac,
ye nonicyximatin chalchihuitl,
¡in tepilhuan!
Yxco nontlatlachia,
nepapan quauhtlin, ocelotl,
ye nonicyximatin chalchihuitl,
ya in maquiztli...*

(Ms. *Cantares mexicanos*, Biblioteca Nacional, f. 16 v.)

SOY RICO

*Soy rico,
yo, el señor Nezahualcóyotl.
Reúno el collar,
los anchos plumajes de quetzal,
por experiencia conozco los jades,
¡son los príncipes amigos!
Me fijo en sus rostros,
por todas partes águilas y tigres,
por experiencia conozco los jades,
las ajorcas preciosas...*

ZAN YEHUAN

*Zan yehuan,
Ipal nemohua.
Ninentlamatia,
¿ac azo aic ic?
¿Ac azo?
Aic non ahuiya in tenahuacan.*

*In zan tictlazotzetzelohua,
in motechpa ye huitz in monecuiltonol,
¡Ipal nemohua!
In izquixochitli, cacahuaxochitli,
zan noconelehuiya,
zan ninentlamatia...*

SOLAMENTE ÉL

Solamente él,
el Dador de la vida.
Vana sabiduría tenía yo,
¿acaso alguien no lo sabía?
¿Acaso alguien?
No tenía yo contento, al lado de la gente.

Realidades preciosas haces llover,
de ti proviene tu felicidad,
¡Dador de la vida!
Olorosas flores, flores preciosas,
con ansia yo las deseaba,
vana sabiduría tenía yo...

(6)

NITLAYOCOYA

*Nitlayocoya, nicnotlamatiya,
zan, nitepiltzin Nezahualcoyotl.
Xochitica ye ihuan cuicatica
niquimilnamiqui tepilhuan,
ayn oyaque,
yehua Tezozomoctzin, o yehua Quahquauhtzin.*

*Oc nellin nemoan,
quenonamican.
¡Maya niquintoca in intepilhuan,
maya niquimonitquili toxochiuh!
¡Ma ic ytech nonaci,
yectli yan cuicatl in Tezozomoctzin!
O ayc ompolihuiz in moteyo,
jnopiltzin, Tezozomoctzin!,
anca za ye in mocuic a yca
nihualchoca,
yn zan nihualicnotlamatico,
nontiya.*

*Zan nihualayocoya, nicnotlamati.
Ayoquic, ayoc,
quenmanian,
titechyaitaquiuh in tlalticpac,
yca, nontiya.*

(Ms. Cantares mexicanos, Biblioteca Nacional, f. 25 r. y v.)

ESTOY TRISTE

Estoy triste, me aflijo,
yo, el señor Nezahualcóyotl.
Con flores y con cantos
recuerdo a los príncipes,
a los que se fueron,
a Tezozomoctzin, a Quahquauhtzin.

En verdad viven,
allá en donde de algún modo se existe.
¡Ojalá pudiera yo seguir a los príncipes,
llevarles nuestras flores!
¡Si pudiera yo hacer míos
los hermosos cantos de Tezozomoctzin!,
Jamás perecerá tu nombre,
¡oh mi señor, tú, Tezozomoctzin!,
así, echando de menos tus cantos,
me he venido a afligir,
sólo he venido a quedar triste,
yo a mí mismo me desgarró.

He venido a estar triste, me aflijo.
Ya no estás aquí, ya no,
en la región donde de algún modo se existe,
nos dejaste sin provisión en la tierra,
por esto, a mí mismo me desgarró.

NIQUITOA

*Niquitoa ni Nezahualcoyotl:
¿Cuix oc nelli nemohua in tlalticpac?
An nochipa tlalticpac:
zan achica ye nican.
Tel ca chalchihuitl no xamani,
no teocuitlatl in tlapani,
no quetzalli poztequi.
An nochipa tlalticpac:
zan achica ye nican.*

YO LO PREGUNTO

Yo, Nezahualcóyotl, lo pregunto:
¿Acaso de veras se vive con raíz en la tierra?
No para siempre en la tierra:
sólo un poco aquí.
Aunque sea de jade se quiebra,
aunque sea de oro se rompe,
aunque sea plumaje de quetzal se desgarrá.
No para siempre en la tierra:
sólo un poco aquí.

ZAN NIC CAQUI ITOPYO...

*Zan nic caqui itopyo, ipetlacallo:
¡Ah in tepilhuan!
Ti macehualtin,
nahui, nahui,
in timochi tonyazque,
timochi tonmiquizque in tlalticpac...*

*Ayac chalchihuitl,
ayac teocuitlatl mocuepaz:
in tlalticpac tlatiolo.
Timochi tonyazque
in canin, ye yuhcan.
Ayac mocahuaz,
zan cen tlapupulihuiz,
ti yahui ve yuhcan ichan.*

*Zan yuhqui tlacuilolli
ah tonpupulihui.
Zan yuhqui xochitl,
in zan toncuetlahui
va in tlalticpac.
Ya quetzalli ya zacuan,
vihquecholli itlaquechhuan,
tonpupulihui,
to anai in ichan.*

PERCIBO LO SECRETO...

Percibo lo secreto, lo oculto:
¡oh vosotros señores!
Así somos, somos mortales,
de cuatro en cuatro nosotros los hombres,
todos habremos de irnos,
todos habremos de morir en la tierra...

Nadie en jade,
nadie en oro se convertirá:
en la tierra quedará guardado.
Todos nos iremos
allá, de igual modo.
Nadie quedará,
conjuntamente habrá que perecer,
nosotros iremos así a su casa.

Como una pintura,
nos iremos borrando.
Como una flor,
nos iremos secando
aquí sobre la tierra.
Como vestidura de plumaje de ave zacuán,
de la preciosa ave de cuello de hule,
nos iremos acabando,
nos vamos a su casa.

*Oacico ye nican,
ye ololo a in tlaocol
ye in itec on nemi...
Xic yocoyancan, in antepilhuan,
cuauht' amocelo,
ma nel chalchihuitl,
ma nel teocuitlatl,
no ye ompa yazque,
oncan on Ximohua...
Zan tipupulihuizque,
ayac mocahuaz.*

Se acercó aquí,
hace giros la tristeza
de los que en su interior viven...
Meditadlo, señores,
águilas y tigres,
aunque fuerais de jade,
aunque fuerais de oro,
también allá iréis,
al lugar de los descarnados...
Tendremos que desaparecer,
nadie habrá de quedar.

③ NIHUINTI...

*Nihuinti, nichoca, nicnotlamati,
nicmati, niqitoa,
nic elnamiqiu:
maca ic nimiqui,
maca ic nipolihui.
In can on aya micohua,
in can on tepetihua,
in ma ca niauh...
Maca ic nimiqui,
maca ic nipolihui.*

ESTOY EMBRIAGADO...

Estoy embriagado, lloro, me aflijo,
pienso, digo,
en mi interior lo encuentro:
si yo nunca muriera,
si nunca desapareciera.
Allá donde no hay muerte,
allá donde ella es conquistada,
que allá vaya yo...
Si yo nunca muriera,
si nunca desapareciera.

¿CAN NELPA TONYAZQUE?

*¿Can nelpa tonyazque
canon aya micohua?
¿Ica nichoca?
Moyoliol xi melacuahuacan:
ayac nican nemiz.
Tel ca tepilhuan omicoaco,
netlatiloc.
Moyoliol xi melacuahuacan:
ayac nican nemiz.*

(Ms. Cantares mexicanos, f. 70 r.)

¿A DÓNDE IREMOS?

*¿A dónde iremos
donde la muerte no existe?
Mas, ¿por esto viviré llorando?
Que tu corazón se enderece:
aquí nadie vivirá para siempre.
Aun los príncipes a morir vinieron,
los bultos funerarios se queman.
Que tu corazón se enderece:
aquí nadie vivirá para siempre.*

CA TLAMATI ÑOYOLLO

*Quin oc ca tlamati noyollo:
yehua niccaqui in cuicatl,
nic itta in xochitli:
¡Ma ca in cuetlahuiya!*

LO COMPRENDE MI CORAZÓN

Por fin lo comprende mi corazón:
escucho un canto,
contemplo una flor:
¡Ojalá no se marchiten!

AH TLAMIZ NOXOCHIUH...

*Ah tlamiz noxochiuh,
ah tlamiz nocuic.
In noconyayehua zan nicuicanitl.
Xexelihui, ya moyahua.
Cozahua ya xochitl
zan ye on calaquilo
zacuan calitic.*

NO ACABARÁN MIS FLORES...

No acabarán mis flores,
no cesarán mis cantos.
Yo cantor los elevo,
se reparten, se esparcen.
Aun cuando las flores
se marchitan y amarillecen,
serán llevadas allá,
al interior de la casa
del ave de plumas de oro.

XOCHITICA TONTLATLACUILOHUA...

*Xochitica tontlatlacuilohua
in Ipalnemohuani,
cuicatica tocontlapalaqui
in nenemiz tlalticpac.
Ic tlatlapana cuauhyotl, oceloyotl,
in motlacuiloipan zan ti ya nemi,
ye nican tlalticpac.
Ic ticlilania
cohuayotl, icniuhyotl
ah in tecpillotl.
Tocontlapalpohua in nenemiz tlalticpac.*

CON FLORES ESCRIBES...

Con flores escribes, Dador de la vida,
con cantos das color,
con cantos sombras
a los que han de vivir en la tierra.
Después destruirás a águilas y tigres,
sólo en tu libro de pinturas vivimos,
aquí sobre la tierra.
Con tinta negra borrarás
lo que fue la hermandad,
la comunidad, la nobleza.
Tú sombras a los que han de vivir en la tierra.

IN ILHUICATL IITEC...

*Zan ca ilhuicatl iitec
oncan tic yocoya motlatol.
¡Ipalmemohuani!
¿In tonconnequiz?
¿Mach titlatzihuiz ye nican?
¿Tic inayaz in motenyo in momahuizo
tlalticpac ye nican?
¿In tonconnequiz?
Ayac huel icniuh Ipalmemohuani...
Antocnihuan an cuauht' amocelo...
¿can nel pa tonyazque?
In titlacohua ye nican, antipihuan.
In ma oc nentlamai,
tech cocolia, in tech mictiani.
Xi motiapalecan, moch ompa tonyazque
in Quenonamican.*

(Ms. Cantares mexicanos, f. 13 v.)

EN EL INTERIOR DEL CIELO...

Sólo allá en el interior del cielo
tú inventas tu palabra,
¡Dador de la vida!
¿Qué determinarás?
¿Tendrás fastidio aquí?
¿Ocultarás tu fama y tu gloria en la tierra?
¿Qué determinarás?
Nadie puede ser amigo
del Dador de la vida...
Amigos, águilas, tigres,
¿a dónde en verdad iremos?
Mal hacemos las cosas. oh amigo.
Por ello no así te aflijas,
eso nos enferma, nos causa la muerte.
Esforzaos, todos tendremos que ir
a la región del misterio.

¿ZAN TE, TE YE NELLI?

*¿Zan te, te ye nelli?
Aca zan tlatouanco,
in lpalnemoani...
¿In cuix nelli?
¿Cuix amo nelli?
Quen in conitohua.
¡In ma oc on nentlamati
in toyollo...!*

*Quexquich in ye nelli,
quilhuia in amo nell'on.
Zan no monenequi
in lpalnemoani.
¡Ma oc on nentlamati
in toyollo...!
[...]*

¿ERES TÚ VERDADERO...?

*¿Eres tú verdadero (tienes raíz)?
Sólo quien todas las cosas domina,
el Dador de la vida...
¿Es esto verdad?
¿Acaso no lo es, como dicen?
¡Que nuestros corazones
no tengan tormento!*

*Todo lo que es verdadero
(lo que tiene raíz),
dicen que no es verdadero
(que no tiene raíz).
El Dador de la vida
sólo se muestra arbitrario.
¡Que nuestros corazones
no tengan tormento!
[...]*

ACAN HUEL...

Acan huel ichan Moyocoyatzin.

In nohuiyan notzalo,

nohuiyan no chialo,

Yehua temolo in itleyo, in imahuizyo, tlalticpac.

Quiyocoya,

Moyocoyatzin: in teotl.

In nohuiyan notzalo,

nohuiyan no chialo,

yehua temolo in itleyo, in imahuizyo, tlalticpac.

Ayac huel on,

ayac huel icniuh

in Ipalnemoani:

zan in notzalo,

huel itloc, inchuac,

nemohua in tlalticpac.

In quinamiqui

in quihuelmati: zan in notzalo,

huel itloc, inahuac,

nemohua in tlalticpac.

NO EN PARTE ALGUNA...

No en parte alguna puede estar la casa del inventor de sí mismo.

Dios, el señor nuestro, por todas partes es invocado,

por todas partes es también venerado.

Se busca su gloria, su fama en la tierra.

Él es quien inventa las cosas,

él es quien se inventa a sí mismo: Dios.

Por todas partes es invocado,

por todas partes es también venerado.

Se busca su gloria, su fama en la tierra.

Nadie puede aquí,

nadie puede ser amigo

del Dador de la vida:

sólo es invocado,

a su lado, junto a él.

se puede vivir en la tierra.

El que lo encuentra,

tan sólo sabe bien esto: él es invocado,

a su lado, junto a él,

se puede vivir en la tierra.

Ayac nelli
ye mocniuh.
¡Ipal nemohua!
Zan yuh xochitla ipan
tontemati,
tlalticpac,
monahuacan.
On tlatzihuiz in moyollo.
Zan cuel achic
in motloc, in monahuac.

Tech yolopolohua in Ipalnemohuani,
tech ihuintiya nican.
Ayac huel zo itlan,
quiza in, on tlatohua tlalticpac.

In zan ic ticamana,
in quenin conitohua toyollo:
ayac huel zo itlan,
quiza in, on tlatohua tlalticpac.

Nadie en verdad
es tu amigo,
¡oh Dador de la vida!
Sólo como si entre las flores
buscáramos a alguien,
así te buscamos,
nosotros que vivimos en la tierra,
mientras estamos a tu lado.
Se hastiará tu corazón.
Sólo por poco tiempo
estaremos junto a ti y a tu lado.

Nos enloquece el Dador de la vida,
nos embriaga aquí.
Nadie puede estar acaso a su lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

Sólo tú alteras las cosas,
como lo sabe nuestro corazón:
nadie puede estar acaso a su lado,
tener éxito, reinar en la tierra.

¡ICUIC IN ACOLHUACAN IN NEZAHUALCOYOTZIN

ic quitlapaloco in kuehue Moteuczomatzin icuac mococohuaya

*Xi nech a ittacan, aya nihualacic.
Ni iztac xochin, ni coxcox,
noquetzalecacehuaz,
ni Nezahualcoyotl.
Xochiil, tzetzehuhticac,
ompa ye nihuitz, Acolihuacan.
In tla xi caquican nic ehuz nocuic,
nic ahuiltico Moteuczomatzin.
¡Tantalilili, in papapapa, achala, achala!*

*¡Ya ma zan tilili
ya mac zan cualcan!*

CANTO DE NEZAHUALCÓYOTL DE ACOLHUACAN

con que saludó a Motecuhzoma el Viejo, cuando estaba éste enfermo

*Miradme, he llegado.
Soy blanca flor, soy faisán,
se yergue mi abanico de plumas finas,
soy Nezahualcóyotl.
Las flores se esparcen,
de allá vengo, de Acolhuacan.
Escuchadme, elevaré mi canto,
vengo a alegrar a Motecuhzoma.
¡Tantalilili, papapapa, achala, achala!*

*¡Que sea para bien!
¡que sea en buen momento!*

*Xiuhlaquetzalli icaca,
xiuhlaquetzalli imancan,
Mexico,
in tlilapan,
a iztac huexotl in ye ihcacan,
oncan mitz tlamacehuique in mocolihuan,
zan yé Huitzilihuitl, zan yé Acamapich.
¡Ica xi choca, in Moteuczoma!
Ica toconpia ye ipetl, icpal.
Yehuan mitz ya icnoittac,
mitz ya icnomatca, Moteuczoma,
tic ya conpia ye tepetl, icpal, yehuan.*

*In ca, ica xi choca, ya in Moteuczoma.
Tic ya ittaca atl, on yan tepetl,
a oncan iic ya ittac in mocococauh,
ti Nezahualcoyotl.
A oncan tlilapan
a oncan amochco,
tocon ya chihua in Mexico.
Nican ye ton tlamaceuh,
a oncan tic ya ittac in mocococauh
ti Nezahualcoyoti.*

Donde están erguidas las columnas de jade,
donde están ellas en fila,
aquí en México,
donde en las oscuras aguas
se yerguen los blancos sauces,
aquí te merecieron tus abuelos,
aquel Huitzilihuitl, aquel Acamapichtli.
¡Por ellos llora, oh Motecuhzoma!
Por ellos tú guardas su estera y su solio.
Él te ha visto con compasión,
él se ha apiadado de ti, ¡oh Motecuhzoma!
A tu cargo tienes la ciudad y el solio.

Un coro responde:
Por ellos llora, ¡oh Motecuhzoma!
Estás contemplando el agua y el monte, la ciudad,
allí ya miras a tu enfermo,
¡oh Nezahualcóyotl!
Allí en las oscuras aguas,
en medio del musgo acuático,
haces tu llegada a México.
Aquí tú haces merecimiento,
allí ya miras a tu enfermo.
Tú Nezahualcóyotl.

*Cuauhtli in pipitzticac,
ocelotl nanatzca,
Mexico nican,
a oncan tontlatohua Itzcohuatl.
A ic toconpia ye icpetl icpalli yehuan.
Iztac huexotl imapan,
zan tontlatohua.
Acatl iztac imanca, tolin iztac,
chalchihuitl imanca,
Mexico nican.*

*Zan quetzal huexotica,
chalchihuitica,
zan ye toconaltiya in atloyantepetl.
Ayahuítl can topan mani,
ma quiza ma yectla xochitl,
amomac on mani xochimalintoc.
Amocuic, in amotlatol.
Moquetzalecacehuaz tic ehcapehuia,
in ye tlachia in aztatl
in ye tlachia in quetzalli.
In ye nemalinaio in tepilhuan.*

El águila grazna,
el ocelote ruge,
aquí es México,
donde tú gobernabas, Itzcóatl.
Por él, tienes tú ahora estera y solio.
Donde hay sauces blancos
sólo tú reinas.
Donde hay blancas cañas,
donde se extiende el agua de jade,
aquí en México.

Tú, con sauces preciosos,
verdes como jade,
engalanas la ciudad.
La niebla sobre nosotros se extiende,
¡que broten flores preciosas!
¡que permanezcan en vuestras manos!
Son vuestro canto, vuestra palabra.
Haces vibrar tu abanico de plumas finas,
lo contempla la garza
lo contempla el quetzal.
¡Son amigos los príncipes!

*No ayahuitl zan topan mani,
ma quiza ma yectla xochitl,
mamomac on mani, xochimalintoc,
amocuic, in amotlatol.*

*Tlahuilli xochitl in cueponticac,
in amoxtili imancan,
Mexico nican.*

*Zan ihuiyan tomatimani,
zan ca iamox, in zan ca itlacuilol itic,
on mani in atloyantepetl in Tenochtitlan.
Quizozohua, ye concuecuepa yehuan,
on tlachia ye yuhcan,
on tlachia yehua ilhuicaatitic.*

*Xiuhtlaquetzalli ya in mochiuhticac,
zan ilhuicaatlaquetzalli mochiuhticac,
in yehuatl in teotl a conpachotimani in tlalli
ma in ic in ye conapaloa Anahuatl
a in ilhuicaatl.*

*Chalchiuhxochitl in amomac on mani,
in quetzalhuexotica anca ahuaxpehuitoque in atloyantepetl,*

La niebla sobre nosotros se extiende,
¡que broten flores preciosas!
¡que permanezcan en vuestras manos!
Son vuestro canto, vuestra palabra.
Flores luminosas abren sus corolas,
donde se extiende el musgo acuático,
aquí en México.

Sin violencia permanece y prospera
en medio de sus libros y pinturas,
existe la ciudad de Tenochtitlan.
Él la extiende y la hace florecer,
él tiene aquí fijos sus ojos,
los tiene fijos en medio del lago.

Se han levantado columnas de jade,
de en medio del lago se yerguen las columnas,
es el Dios que sustenta la tierra
y lleva sobre sí al Anáhuac
sobre el agua celeste.
Flores preciosas hay en vuestras manos,
con verdes sauces habéis matizado a la ciudad.

*cemanahuac,
on ma oc cemilhuatl.
Ilhuicaatl anquicuiloqua,
Anahuatl in tlalli anquicuiloqua,
tepilhuan,
Ti Nezahualcoyotl,
ti Moteuczomatzin,
o amech yocox in Ipalnemoani,
o amech yocox,
in tota teotl,
a ilhuicaatl itic.*

a todo aquello que las aguas rodean,
y en la plenitud del día.
Habéis hecho una pintura del agua celeste,
la tierra del Anáhuac habéis matizado,
¡oh vosotros señores!
A ti, Nezahualcóyotl,
a ti, Motecuhzoma,
el Dador de la vida os ha inventado,
os ha forjado;
nuestro padre, el Dios,
en el interior mismo del agua.

NI HUAL ACIC

*Ni hual acic ye nican,
ye ni Yoyontzin.
Zan ni xochiyelehuiya,
ni xochitlatlapanaco tlalticpac.
Nocon ya tlapana in cacahuaxochitli,
nocon ya tlapana icniuhxochitli:
ye tehuan monacayo, ti tecpiltzin,
ni Nezahualcoyotl, tecuitli Yoyontzin.*

*Zan nic ya temohuitihuitz
nocuic in yectli,
ihuan nic ya temohuiya
titocnihuan.
Cohuatihua yehuan:
icniuhlamachoya.*

*Achi nicnonahuiya,
achi niconpactinemi
noyolo in tlalticpac.
Quin ye ni Yoyontzin niez,
ni xochiyelehuiya
ni xochi cuicui
in can tinemiya.*

HE LLEGADO

He llegado aquí,
soy Yoyontzin.
Sólo busco las flores,
sobre la tierra he venido a cortarlas.
Aquí corto ya las flores preciosas,
para mí corto aquellas de la amistad:
son ellas tu ser, oh príncipe,
yo soy Nezahualcóyotl, el señor Yoyontzin.

Ya busco presuroso
mi canto verdadero,
y así también busco
a ti, amigo nuestro.
Existe la reunión:
es ejemplo de amistad.

Por poco tiempo me alegro,
por breve lapso vive feliz
mi corazón en la tierra.
En tanto yo exista, yo, Yoyontzin,
anhelo las flores,
una a una las recojo.
aquí donde vivimos.

*Nic nenequi nic clehuiya,
in icniuhyotl, in tecpilotli,
in cohuayotli,
ni xochicuicucatinemi.*

*Ca yuhqui teocuitlatl,
yuhqui cozcatli,
in quetzalin patlahuac,
in ipan ye nicmatia
yectli ya mocuic:
auh ica nonahuiya.*

*¿Ac in canon itotia,
huehuetitlan,
xopan cala itec?
In ye ni Yoyontzin,
¡ma noyol quimati in!*

Con ansia yo quiero, anhelo,
la amistad, la nobleza,
la comunidad.

• Con cantos floridos yo vivo.

Como si fuera de oro,
como un collar fino,
como ancho plumaje de quetzal,
así aprecio
tu canto verdadero:
con él yo me alegro.

¿Quién es el que baila aquí,
en el lugar de la música,
en la casa de la primavera?
Soy yo, Yoyontzin,
¡ojalá lo disfrute mi corazón!

I Ma zan moquetzacan
 nicnihuan: in icnoque
 on cate in tepilhuan.
 Non Nezahualcoyotzin
 5 ni cuicanitl
 tzontecochotzin
 Oayye yyayye ayya yyohuia.

Ohuaya

Huiya
Huiya

II Xocon cui moxochiuh
 ihuan in mecacehuaz:
 10 ma ica xi mototi
 zan tehuan nopiltzin
 zan ye ti Yoyontzin

Ayo Huíya

III Ma xocon cua in cacahuatl,
 in cacahuaxochiti:
 15 ma ya on ihua in
 ma ya netoilo
 ma necuicatilo.
 Ah nican tochan,
 ah nican tinemizque:
 20 tonyaz ye yuhcan.
 Yao ahuayya yyao huiya ya huiya.

1 -Poneos en pie,
 oh amigos míos . . . ¡Desamparados
 están allí los príncipes!
 Yo soy Nezahualcóyotl,
 soy el poeta
 Tzontecochotzin (“Papagayo de gran cabeza”).

2 Toma tus flores,
 y tu abanico:
 baila con ellos . . .
 ¡Que tú eres mi hijo,
 que tú eres Yoyontzin!

3 Toma tu cacao,
 el cacao floreciente:
 que se ha bebido allí;
 ¡que se haga el baile,
 que se canten unos a otros!
 ¡No es aquí nuestra casa,
 aquí no viviremos:
 tú te irás de igual modo! . . .

(F. 4 r y v)

6

I Ma zan tlatolli Aya
ma zan itoloni cuicatl
in ma no nehuatl
in ic quin nonotza in tepilhuan
5 in Cintlalcohuatzin
in Cahualtzin
Motecuizomatzin
Nezahualcóyotl

Ohuaya Ohuaya

II In huellamati ye noyo!
10 paqui noyol on
noconcaco icuic:
ma on netotilo
mach oc zan no ihui
oncan nixpan
15 niman in niquimhuica
in tepilhuan CO
in ompa Ximohuaya
quenonamican
Ohuaya ye Ohuaya yya yye yye
20 ahuaya ahuaya Ohuaya Ohuaya ayec ohuaya.

Ohuaya Ohuaya.

III Ya ni hual acic Huiya
nicuicanitli
mochi noxochiuh

10

6

*

1 ¡Sea una palabra,
sea un canto digno de decirse
con que yo también dialogue con los príncipes
Cintlalcohuatzin, Cahualtzin,
Motecuhzomatzin, Nezahualcóyotl!

2 Es feliz mi corazón,
se alegra mi corazón
cuando viene a oír su canto:
Sea el baile:
Acase tan sólo ahora así es:
allí delante de mí,
en seguida se los lleva *el dios*
al sitio de los descarnados.
a la región del existir problemático.

3 Ya he llegado acá
yo cantor:
todas mis flores

10

nic mamalina
nic quetzalculohua
Aye oya ye huacan na toncohui
antocnihuan
Aye oaye aya yhua cana ohuaya ahuaya.

estoy enlazando unas con otras,
las matizo con plumas de quetzal,
oh amigos míos.

(F 4 v y 5)

De otra mano: el poder grande del criador ya está trasuntado

7

I Acan huel ichan Moyocoyatzin: *yehuan ya dios*
glosa

In nohuiyan notzalo
nohuiyan no chialo
yehua temolo
in itleyo in imahuizyo
tlalticpac

Ohuaya Ohuaya.

II Ohuaya quiyocoya Yeehuaya
Moyocoyatzin (yehua ya dios) (glosa)

In nohuiyan notzalo
nohuiyan no chialo
yehua temolo
in itleyo in imahuizyo
tlalticpac.

(f 5 r)
Oluaya Ohuaya.

III Ayac huel on
ayac huel icniuh
in ipalnemoani
zan in notzalo
huel itloc inahuac
nemohua in tlalticpac.

Ya ohuiya

12

7

1 En ningún lugar puede ser
la casa del Sumo Árbitro:
en todo lugar es invocado,
en todo lugar es venerado:
se busca su renombre, su gloria
en la tierra.

2 Él la crea:
Es el Sumo Árbitro.
en todo lugar es invocado,
en todo lugar es venerado,
en la tierra.

3 Nadie puede ser,
nadie puede ser amigo
del que hace vivir a todo:
solamente es invocado,
sólo a su lado y junto a él
puede haber vida en la tierra.

12

I Tontoquimilohua titocuiltonohua
 xochitica cuicatica
 ye yehuan aya xopan in xochitli
 ica titapana a in tlalticpac ye nican
 Ayahui yya oha yyahui ohoaya
 ohuaya ohuaya.

5 II Quin oc ca tlamati noyollo
 yehua niccaqui in cuicatl
 nic itta in xochitli:
 Ma ca in cuetlahuiya o in tlalticpac
 Ayahui yya oha yyahui ohoaya
 Ohuaya Ohuaya.

1 Nos ataviamos, nos enriquecemos
 con flores, con cantos:
 ésas son las flores de la primavera:
 ¡con ellas nos adornamos aquí en la tierra!

2 Hasta ahora es feliz mi corazón:
 oigo ese canto, veo una flor:
 ¡que jamás se marchiten en la tierra!

a lo divino gentilico (*De otra mano*)

I Zan te te yenelli Aya
aca zan tlhuanco Aya
in ipal nemoani . . .

¿In cuix nelli cuix amo nelli?

(F 20 r)

5 Quen in conitohua.

In ma oc on nentlamati
in toyollo . . . Yeehuaya.

Ohuaya Ohuaya.

II Quexquich in ye nelli
quilhuia in amo nell'on
10 zan no monenequi
in ipal nemoani . . .

Ma oc on nentlamati
in toyollo . . . Ychuaya.

Ohuaya Ohuaya.

1 “¿Eres tú, eres tú verdadero?”

Alguno ha llegado a desvariar,
oh por quien todo vive.

“¿Es verdadero? ¿No es verdadero?”

De este modo dicen.

¡Que no ahora se angustien
nuestros corazones!

2 Cuanto es verdadero

dicen que no es verdadero . . .

Sólo se muestra desdeñoso
aquei por quien todo vive.

¡Que no ahora se angustien
nuestros corazones!

I Zan yehuan () ipal nemohua. (om. gl. dios)
 Ninentlamatia ac azo aic ic Ohuaya
 ac azo aic nonahuiya in tenahuacan Ohuaya Ohuaya.

II In zan tictlazotzetzeloehua Ohuaya
 s in motechpa ye huitz
 in monecuiltonol ipalnemohua
 in izquioxochitli cacahuaxochitli
 zan noconelehuiya
 zan ninentlamatia Ohuaya Ohuaya.

1 Sólo él: por quien todo vive . . .
 Yo estaba sin saber rectamente . . .
 ¿Quién acaso nunca? ¿Quién acaso nunca?
 No tenía yo deleite entre los hombres.

2 Pero Tú amablemente la haces llover,
 de ti procede tu riqueza y dicha,
 oh por quien todo vive . . .
 flores perfumadas, flores valiosas:
 ¡yo las deseaba ansioso!
 Yo estaba sin saber rectamente.

I A zan chalchihuitli
 quetzal on patlahuac
 moyollo motlatol
 totatzin Ehuaya. ()
 5 tonteicnoitta
 tonteicnopilitta
 in zan cuel achitzin
 ca in motloc monahuac

(Om. gl. dios)

Ohuaya Ohuaya.

II Chalchihuh itzmolini
 10 moxochiuh ipalnemohua
 yexochimimilihui
 xihquechol cuepuntimani.
 in zan cuel achitzin
 ca in motloc monahuac.

- 1 ¡Es un puro jade,
 un ancho plumaje
 tu corazón, tu palabra,
 oh padre nuestro!
 ¡Tú compadeces al hombre,
 tú lo ves con piedad! . . .
 ¡Sólo por un brevísimo instante
 está junto a ti y a tu lado!
- 2 Preciosas cual jade brotan
 tus flores, oh por quien todo vive;
 cual perfumadas flores se perfeccionan,
 cual azules guacamayas abren sus corolas . . .
 ¡Sólo por un brevísimo instante
 está junto a ti y a tu lado!

I Yoyahue Oyahui Yahue
Ma ihui Aya
ah nihuellamati tlalticpac
on ye nican.

Ohuaya Ohuaya.

5 II A zan yuhcan
ye niyol
yuhcan nitlacat
A icnopilotli
zan nicmatico
10 ye nican in tenahuacan

Ohuaya Ohuaya.

III Ma oc tlatlancuh
on nican antocnihuan
zan in ye nican tlalticpac.

(F. 21 r)

Ohuaya Ohuaya.

15 IV Ya inoztla huiptla
quen connequiz in iyollo
ipalnemchua
tonyazque ye ichan
in antocnihuan
ma tonahuiyacan.

Ohuaya Ohuaya.

1 ¡Ay de mí:
sea así!
No tengo dicha en la tierra
aquí.

2 ¡Ah, de igual modo nací,
de igual modo fui hecho hombre:
¡Ah, sólo el desamparo
he venido a conocer
aquí en el mundo habitado!

3 ¡Que haya aún trato mutuo
aquí, oh amigos míos:
solamente aquí en la tierra!

4 Mañana o pasado,
como lo quiera el corazón
de aquel por quien todo vive,
nos hemos de ir a su casa,
¡oh amigos, démonos gusto!

De Nezahualcoyotzin cuando andaba huyendo
del rey de Azcapotzalco (*de la misma mano*)

I O nen notlacatl Ayahue
o nen nonquizaco
() *teotl* ichan in tlalticpac (om. gl. dios)
Ninotolinia. Ohuaya Ohuaya.

5 II In ma on nel nonquiz
in ma on nel nontlacat
ah niquitoehua
yece Yeehuaya . . .
¿Tlen naiz anonohuaco
10 tepilhuan . . . ?
At teixco ninemi?
Quen huel . . . xon mimati Aya Ohuaya Ohuaya.

III ¿Ye ya nonehuaz
in tlalticpac?
15 ¿ye ya tle in nolhuil?
Zan nitoliniya (F 21 v/)
tonehua noyollo
tinoeniuh
in ayaxcan in tlalticpac
20 ye nican. Ohuaya Ohuaya.

1 En vano nací,
en vano salí de la casa del dios
a la tierra:
¡soy un desdichado!

2 De verdad que no hubiera nacido,
de verdad que no hubiera venido a la tierra . . .
¡Ay, es lo que digo! . . .
Pero . . . ¿qué haré, oh príncipes,
los que habéis venido a estar aquí?
¿He de vivir entre la gente?
¿Cómo pues . . . ? ¡Repórtate!

3 ¿He de levantarme
en la tierra?
¿Cuál ha de ser mi destino?
¡Soy un desdichado,
mi corazón sufre,
oh amigo mío,
con trabajos en esta tierra!

- iv ¿Quen in nemohua in tenahuac? Aya
 Mach ilihuiztia Aya
 nemia tehuic teyaconi
 25 Nemi zan ihuiyan
 zan icemelia
 In zan nonopechteca (F 21 v y 22 r)
 zan nitolotinemi
 30 a in tenahuac Ohuaya Ohuaya.
- v Zan ye ica nichoca Yeehuaya
 nicnotlamati
 no nicnocahualoc in
 tenahuac tlalticpac . . .
 ¿Quen quinequi noyollo Yeehuaya
 35 ipal nemohuani . . . ?
 Ma oc melez on quiza
 a icnopillot! Huiya
 Ma oc timalihui Aya (F 22 r)
 monahuac titeotl () (om gl. yehuan dios)
 40 ¿At ya nech miqitlani? Ohuaya Ohuaya.
- vi ¿Azomo ye nelli
 tipaqui ti ya nemi
 tlalticpac? Ah ca za tinemi
 ihuan ti hual paqui
 45 in tlalticpac
 Ah ca mochi ihui
 titotolinia
 Ah ca no chichic teopouhqui
 tenahuac ye nican. Ohuaya Ohuaya.
- 50 vii Ma xi icnotlamati
 noyollo Yeehuaya.
 Maca oc tle xic yococa Yeehuaya.
 Ye nelli in ayaxcan

- 4 ¿Cómo se vive
 en medio de la gente?
 ¿Es que vive sin discreción
 el que sostiene, el que eleva a los hombres?
 ¡Vive en paz, vive en dulzura quieta! →
 Y no hago más que doblegarme,
 y no hago más que inclinar la cabeza
 en medio de los demás! . . .
- 5 Y por esto lloro,
 me siento desolado . . .
 también he quedado abandonado
 entre los hombres en la tierra . . .
 ¿Cómo lo determina tu corazón,
 oh tú por quien todo vive?
 ¡Que ahora tu enfado se disipe
 y que tu compasión ahora se ensanche:
 a tu lado, oh dios,
 c, ¿acaso tramas para mí la muerte?
- 6 ¿Es acaso verdad
 que nos alegramos, que vivimos
 en la tierra? ¡Ah, hemos venido a vivir,
 hemos venido a alegrarnos en la tierra! . . .
 Y todos de igual modo
 nos llenamos de pesadumbre.
 Pero la amargura y la congoja domina
 a los habitantes de la tierra.
- 7 No te angusties, corazón mío,
 en nada recapacites ahora.
 En verdad apenas
 logro compasión en la tierra.

55 nicnopiltihua
in tlalticpac
Ye nelli cococ (F 22 r y v)
ye otimalihuico
in motloc monahuac
in ipal nemohua
Yyao yyahue ahuayye oo Huiya

60 VIII Zan niqintemohua Aya
niquilnamiqui (F 22 v)
in tocnihuan.
Cuix oc ceppa huitze
in cuix oc nemiqihui?
65 Zan cen ti ya polihuia
zan cen ye nican in tlalticpac
Maca cocoya inyollo
itloc inahuac
in ipal nemohua
Yyao yyahue ahuayye oo Huiya.

En verdad ha venido a acrecentarse
la amargura a tu lado,
junto a ti, oh por quien todo vive.

8 Solamente busco,
hago memoria de mis amigos . . .
¿vendrán una vez más?
¿Han de volver a vivir?
¡Una sola vez desaparecemos:
una sola vez estamos en esta tierra!
Que no se aflijan sus corazones
al lado, y junto a aquel por quien todo vive.

- I Zan nompehua noncuica Aya
 acohui ye noconehua
 in zan ca ye icuic
 in ipalnemohua () Yayahue Ohuaya Ohuaya. (om. gl.)
- 5 II Cuicailhuizol ()
 yecoc hual aciz
 in Moyocoyatzin
 in antepilhuan
 ma on netlanehuilo
 10 in cacahuaxochitli Ahuayya Ohuaya Ohuaya.
- III In ya qui yancohui Ayahue Huiya
 quen noconchihuaz
 imaxochitica Yehuaya (F 23 r)
 ma ic ninapantihui
 15 ni ya patlaniz
 ninotolinia
 ica nichoca. Ohuaya Ohuaya.
- IV Cuel achic monahuac Yehuaya
 ipal nemohuani
 20 in ye nelli
 tonticuiloehua
 ac at on teicnomati

- 1 Comienzo a cantar:
 elevo a la altura
 el canto de aquel por quien todo vive.
- 2 Canto festivo ha llegado:
 viene a alcanzar
 al Sumo Árbitro:
 oh príncipes,
 tómense en préstamo
 valiosas flores.
- 3 Ya las renueva:
 ¿cómo lo haré?
 Con sus ramos
 adórneme yo:
 yo volaré:
 soy desdichado
 por eso lloro.
- 4 Breve instante a tu lado,
 oh por quien todo vive:
 verdaderamente
 tú marcas el destino al hombre
 ¿puede haber quién se sienta

a in tlalticpac?

Ohuaya Ohuaya.

v Nepapan cuauhizhuayoticac
25 in mohuehueuh in ipal nemohua () (om. gl. yehuan dios)
in xochitica celiztica Ayahue
ic mitz on ahuiltia
a in tepilhuan Huiya Ohuaya
achi ye yuhcan in cuicaxochitli
30 huel imanican Ohuaya Ohuaya.

vi In quetzalizquixochitl
on cuepontoc ye oncan Huiya
ihcahuaca on tlatohua Yeehuaya
in quetzalayacachtototl
35 ipal nemohuani
teocuitlaxochitl Aya
cuepuntimani Ya
achi ye yuhcan in cuicaxochitli
huel imanican.
Ohuaya Ohuaya.

40 vii Zan tzinitzcan (F 23 v)
zacuan ye tlauhquechol
ica titiatlapalpohua
ye mocuic ()
zan tiquimoquetzaltia
45 in nocnihuan in cuatli ocelo
ic tiquim ya melacuahua Ohuaya Ohuaya.

viii Ac icnopilli naconacitlauh
in oncan piltihua mahuitzihua Yehuaya
in mocnihuan in cuauhtli in ocelo
ic tiquim melacuahua.
Ohuaya Ohuaya.

sin dicha en la tierra?

5 Con variadas flores engalanado
está enhiesto tu tambor, oh por quien todo vive;
con flores, con frescuras
te dan placer los príncipes:
Un breve instante en esta forma
es la mansión de las flores del canto.

6 Las bellas flores del maíz tostado
están abriendo allí sus corolas:
hace estrépito, gorjea
el pájaro sonaja de quetzal,
del que hace vivir todo:
flores de oro están abriendo su corola.
Un breve instante en esta forma
es la mansión de las flores del canto.

7 Con colores de ave dorada,
de rojinegra y de roja luciente
matizas tú tus cantos:
con plumas de quetzal ennobleces
a tus amigos águilas y tigres:
los haces valerosos.

8 ¿Quién la piedad ha de alcanzar arriba
en donde se hace uno noble, donde se logra gloria?
A tus amigos, águilas y tigres:
los haces valerosos.

I Nic quetza tohuehueuh
 niquin nechicohua Aya
 tocnihuan on
 in melelquiza
 5 niquin cuicatia.

Tiyazque ye yuhcan
 xi quilnamiquican
 xi ya mocuiltonocan
 in tocnihuan.

Aya
 Ohuaya Ohuaya. (F 24 r)

10 II ¿In cuix oc no ihuiyan
 canon ye yuhcan Aya
 cuix oc no ihuiyan
 canon ximohuayan?

Aye Ohuaya Chuaya.

15 Ma tilhuiyacan,
 yece ye nican
 in xochinahuatilo,
 yece ye nican
 in cuicanahuatilo
 talticpac Ehuaya

20 Xi mocuiitonocan
 xi moquimilocan
 a in tocnihuan

Ohuaya Ohuaya.

1 Pongo enhiesto mi tambor,
 congreso a mis amigos:
 allí se recrean,
 los hago cantar.

Tenemos que irnos así:
 recordadlo;
 sed felices,
 oh amigos.

2 ¿Acaso ahora con calma,
 y así ha de ser allá?
 ¿Acaso también hay calma
 allá donde están los sin cuerpo?
 Vayamos . . .
 pero aquí, rige la ley de las flores,
 pero aquí, rige la ley del canto,
 aquí en la tierra.
 Sed felices,
 ataviaos
 oh amigos.

I Tzinitzcaxuchitla ihua quimalina
 in yectli yan cuicatl
 ic tonteyapanaco
 ticuicanitli Huiya
 5 Ic tontequimilohua
 nepapan xochitli.
 Ma ic xon ahuiyacan
 in antepilhuan

Ohuaya Ohuaya.

II ¿Cuix oc yuh nemohua
 10 canon ye yuh quenonamican?
 ¿Canin cuix oc ahuiyalc?
 A ca zaniyo nican tlaiticpac
 xochitica ya hual iximacho
 cuicatica ya ye on tlaneuh
 15 ti tocnihuan

(F 24 v)

Ohuaya Ohuaya.

III Ma moxochiuh ica xi mapana
 in tlahquechol xochitl Aya
 tonatimania in cacaloxochitli
 ma ica titoquimilocan tlaiticpac
 20 ye nican yece ye nican

Ohuaya Ohuaya.

IV In zan achitzinca in ma ihui
 cuel achic on netlanehuilo

1 Con flores negras veteadas de oro
 entrelaza el bello canto.
 Con él vienes a engalanar a la gente,
 tú cantor:
 con variadas flores
 revistes a la gente.
 Gozad, oh príncipes.

2 ¿Acaso así se vive ahora
 y así se vive allá en el sitio del misterio?
 ¿Aún allí hay placer?
 ¡Ah, solamente aquí en la tierra:
 con flores se da uno a conocer,
 con flores se manifiesta uno,
 oh amigo mío!

3 Engalánate con tus flores,
 flores color de iuciente guacamaya,
 brillantes como el sol; con flores del cuervo
 engalanémonos en la tierra,
 aquí, pero sólo aquí.

4 Sólo un breve instante sea así:
 por muy breve tiempo se tienen en préstamo

ixochiuh Ayehuaye
ya itquihui in ichan *teotl*
25 ihua ximohuacan no ye ichan
auh in amo zan ic on polihui
in tellel in totlaocol.

(om. gl. dios)

Ohuaya Ohuaya.

sus flores.

Ya son llevadas a su casa
y al lugar de los sin cuerpo, también su casa,
y no con eso así han le perecer
nuestra amargura, nuestra tristeza.

(F 24 v y 25 r)

40

- I Ti xiuhtototl ti tlauhquechol
ti ya patlantinemi
Moyocoya ipal nemohuani
ti mohuihuixohua
5 ya timotzetzeloehua nican
moqui nochan moqui nocalla imancan. Ohuaya Ohuaya.
- II Monecuiltanol moteicnelil (F 25 r)
huel ic nemohua in ipal nemohua in tlalticpac
ti mohuihuixohua
10 ya timotzetzeloehua nican
moqui nochan moqui nocalla, imancan. Ohuaya Ohuaya.

64

40

- 1 Tú, ave azul, tú lúcida guacamaya
andas volando:
Árbitro Sumo por quien todo vive:
tú te estremeces, tú te explayas aquí
de mi casa plena, de mi morada plena,
el sitio es aquí.
- 2 Con tu piedad y con tu gracia
puede vivirse, oh autor de vida, en la tierra:
tú te estremeces, tú te explayas aquí:
de mi casa plena, de mi morada plena
el sitio es aquí.

64

(F 25 r y v)

41

- I Maquizcueponi Ohuaya
in moxochiuh Aya
chalchimmimilihui
xochiizhuayo in tomac mani
5 quetzalii yexochitl
yccc tonequimilol
antepilhuan Huiya. Yyayya
Zan tictotlanehuiya
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.
- 10 II Ma izquixochitli
ma cacahuaxochitli
nencuuntimani ye tomac on mani
quetzalli yexochitli
yccc tonequimilol
15 antepilhuan. Huiya Yyayya (F 25 v)
Zan tictotlanehuiya
in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.
- 20 III Zan nihuallaocoya
zan nitizahuacihui . . .
Canon tihui ye ichan
o ayoc hual itotihua Yechuaya.
Cen tihui oo canon tihui. Ohuaya Ohuaya.

65

41

- 1 Cual joyeles abren sus capullos
tus flores:
rodeadas de follaje de esmeralda.
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.
- 2 ¡Flores valiosas y bellas
se vayan entreverando!
Están en nuestras manos.
Preciosas olientes flores,
ellas son nuestro atavío,
oh príncipes.
Solamente las tenemos prestadas
en la tierra.
- 3 Yo me pongo triste,
palidezco mortalmente . . .
¡Allá, su casa, a donde vamos,
oh, ya no hay regreso,
ya nadie retorna acá! . . .

65

IV Ma itqui huani ichan
25 xochitli cuicatli
Ma ic ninapantihui
teocuitlacacaloxochitli
quetzalizquixochitli
in tomac on mani
30 o ayoc hual ilotihua
cen tihui oc canon tihui.

(F 25 v f 26 r)

Ohuaya Ohuaya.

¡De una vez por todas nos vamos
allá a donde vamos!

4 ¡Pudieran llevarse a su casa
las flores y los cantos!

Váyame yo adornado
con áureas flores del cuervo,
con bellas flores de aroma.

En nuestras manos están . . .

¡Oh ya no hay regreso,
ya nadie retorna acá! . . .

¡De una vez por todas nos vamos
allá a donde vamos!

- I Titotolini Aya
 in ah nican tochanti macehualtin
 canon ximohuayan Yeehuaya
 canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue
 5 zan achica netlalcahuilo nican Ohuaya Ohuaya.
- II Zan totlallenchuipan in tinemi
 ye nican timacehualtin
 canon ximohuayan Yeehuaya
 canon ye ichan Huiya Yoyahue huixahue (F 26 r)
 10 zan achica netlalcahuilo nican. Ohuaya Ohuaya.

- 1 Nos atormentamos:
 no es aquí nuestra casa de hombres . . .
 allá donde están los sin cuerpo,
 allí en su casa . . .
 ¡Sólo un breve tiempo
 y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!
- 2 Vivimos en tierra prestada
 aquí nosotros los hombres . . .
 allá donde están los sin cuerpo,
 allí en su casa . . .
 ¡Sólo un breve tiempo
 y se ha de poner tierra de por medio de aquí a allá!

I Ohua Ca zan ye nonyaz
 zan yuhqui nonyaz
 in canon ye ichan
 ¿aca oppa quittaz icnopillotl Huiya
 5 aca on quitlamittaz
 in icococa in iteuhpouhca tlalticpac?
 Ninotolinia Ohuaya Ohuaya.

II In zan on nenemico (F 26 r)
 in inteupouhca tenahuaque
 10 ¿aca on quitlamittaz
 in icococa in iteuhpouhca tlalticpac?
 Ninotolinia Ohuaya Ohuaya.

1 Ay, sólo me debo ir,
 solamente así me iré
 allá a su casa . . .
 ¿Alguien verá otra vez la desdicha?
 ¿alguien ha de ver cesar
 la amargura, la angustia del mundo?

2 Solamente se viene a vivir
 la angustia y el dolor
 de los que en el mundo viven . . .
 ¿alguien ha de ver cesar
 ia amargura, la angustia del mundo?

Ayao aye ahuay.

(F 35 r)

VII Xochitica oo

tontlatlacuilohua

55 in ipalnemohuani

cuicatica oo

tocontlapalaqui Aya

in nenemiz tlalticpac:

60 ic tlatlapana

cuauhyotl oceloyotl:

in motlacuilolpan

zan ti ya nemi

ye nican tlalticpac

Ohuaya Ohuaya.

65 VIII Ic tictlilania

cohuayotl ah icniuhyotl

ah in tecpillotl Huiya

tocontlapalpohua

in nenemiz tlalticpac

70 ic tlatlapana

cuauhyotl oceloyotl:

in motlacuiolpan

zan ti ya nemi

ye nican tlalticpac.

Ohuaya Ohuaya.

75 IX Ma zan quetzaipetlac

in chaichihpetlacalco

in ma on tlatiloni

in tepilhuan

ma tiyoque timiquini

80 ti macehualtin nahui nahui

in timochi tonyazque

timochi tonmiquizque

in tlalticpac.

Ohuaya Ohuaya.

x Zan nic caqui itopyo ipetlacallo

7

¡Oh, tú con flores

pintas las cosas,

dador de la vida:

con cantos tú

las metes en tinte,

las matizas de colores:

a todo lo que ha de vivir en la tierra!

Luego queda rota

la orden de águilas y tigres:

¡Sólo en tu pintura

hemos vivido aquí en la tierra!

8

En esta forma tachas e invalidas

la sociedad (de poetas), la hermandad,

la confederación de príncipes.

(Metes en tinta)

matizas de colores

a todo lo que ha de vivir en la tierra.

Luego queda rota

la orden de águilas y tigres:

¡Sólo en tu pintura

hemos venido a vivir aquí en la tierra!

9

Aun en estrado precioso,

en caja de jade

pueden hallarse ocultos los príncipes:

de modo igual somos, somos mortales,

los hombres, cuatro a cuatro, ()

todos nos iremos,

todos moriremos en la tierra.

10

Percibo su secreto,

85 ah in tepilhuan:
ma tiyoque timiquini
ti macehualtin nahui nahui
in timochi tonyazque
timochi tonmiquizque
90 in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

XI Ayac chalchihuitl
ayac teocuitlatl mocuepaz
in tlalticpac tlatiolo
timochi tonyazque
95 in canin ye yuhcan:
ayac mocahuaz zan cen tlapupulihuiz
ti yahui ye yuhcan () ichan Ohuaya Ohuaya. (om. gl. ds).

XII Zan yuhqui tlacuilolli Aya
ah tonpupulihui
100 Zan yuhqui xochitl Aya
in zan toncuetlahui
ya in tlalticpac Ohuaya
ya quetzalli ya zacuan
xiuhquecholli itlaquechuan (F 35 v y 36 r)
105 tonpupulihui tiyahui in () ichan Ohuaya Ohuaya.

XIII Oacico ye nican (F 36 r)
ye cloio Ayyahue
a in tlaocol Aya
ye in itec on nemi
110 ma nien choquililo
in cuauhta ocelotl Ohuaya.
nican zan tipopulihuizque
ayac mocahuaz Iyyo

XIV Xic yocoyacan in antepilhuan
115 cuauht'amocelo

oh vosotros, príncipes:
De modo igual somos, somos mortales,
los hombres, cuatro a cuatro, ()
todos nos iremos,
todos moriremos en la tierra.

11 Nadie esmeralda,
nadie oro se volverá,
ni será en la tierra algo que se guarda:
Todos nos iremos
hacia allá igualmente:
nadie quedará, todos han de desaparecer:
de modo igual iremos a su casa.

12 Como una pintura
nos iremos borrando.
Como una flor
hemos de secarnos
sobre la tierra.
cual ropaje de plumas
del quetzal, del zacuan,
del azulejo, iremos pereciendo.
Iremos a su casa.

13 Llegó hasta acá,
anda ondulando la tristeza
de los que viven ya en el interior de ella . . .
No se les llore en vano
a águilas y tigres . . .
¡Aquí iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!

14 Príncipes, pensadlo,
oh águilas y tigres:

ma nel chalchihuitl
ma nel teocuitlatl
no ye ompa yazque
oncan on Ximohua
zan tipupulihuizque
ayac mocahuaz

yehuaya

Iyyo.

podría ser jade,
podría ser oro,
también allá irán
donde están los descorporizados.
¡Iremos desapareciendo:
nadie ha de quedar!

- I Chalchihuitl Ohuaye
teocuitlatl oo
moxochiuh yehuan () Ahuaya (om. gl. dios)
ohuaya ayya aya ohuaya.
- 5 II Zen ye monecuiltonol
ipalnemohuani
in itzmiquixochitl
yaomiquiztli Aya yahuya
Ohuaya ayya aya ohuaya.
- 10 III Yaomiquiztica Yehuaya (F 36 v)
am hon miximatitiazque.
- IV Yaotempan in tlachinol nahuac
am hon iximati.
- V Chimalteuhtli moteca Yehuaya
tlachochcayahuitl zan moteca Yehuaya.
- 15 VI In cuix oc nelli
on neiximachoyan
in quenamican Yahohuaya yehuaya yahhuaya.
- VII Zaniyo in teyotl

- 1 ¡Esmeraldas, oro
tus flores, oh dios!
- 2 Sólo tu riqueza,
oh por quien se vive,
la muerte al filo de obsidiana,
la muerte en guerra.
- 3 Con muerte en guerra
os daréis a conocer.
- 4 Al borde de la guerra, cerca de la hoguera
os dais a conocer.
- 5 Polvo de escudos se tiende,
niebla de dardos se tiende.
- 6 ¿Acaso en verdad
es lugar a darse a conocer
ei sitio del misterio?
- 7 Sólo el renombre.

23 (tla)tocayotl Aya
yaomicohua Yehuaya
achi in ihuic Ximohuaya
a in () Ohuaya Ohuaya.

viii Zan huixochitica Yehuaya
25 quiza ... (*deficiencia del texto*).

el señorío
muere en la guerra:
un poco se lleva hacia
el siño de los descorporizados.

8 Sólo con t/epidantes flores
sale (*cèsa el texto*).

I Xi moquetza, xic tzotzona
 in tohuehueuh
 in ma icniuhlamacho
 ma zan aya cuicuili
 5 iyollo Yehuaya
 zaniyo nican
 at on titlanehuico
 zaniyo tacayeh
 ihuan toxochiuh.

Ohuaya Ohuaya.

10 II Xi moquetza titocniuh
 xocon cui moxochiuh huehuetitlan.
 Ma mehel quiza
 inca xi mapana
 zan quetzaloco xochitli
 15 omaco mani Aya
 zan teocuitla cacahua xochitli.

Ohuaya Ohuaya.

III Huei ya cuica ye nican
 xiuhtototl quetzai tziuitzan
 ya quechol achtohua
 20 moch on quinanquilia
 ayacachtli huchuetl

Ohuaya Ohuaya.

IV O ya niccua cacahuatl

1 Ponte en pie, percute tu atabal:
 dése a conocer la amistad.
 Tomados sean sus corazones:
 solamente aquí tal vez tenemos prestados
 nuestros cañutos de tabaco,
 nuestras flores.

2 Ponte en pie, amigo mío,
 toma tus ilores junto al atabal.
 Huya tu amargura:
 órnate con ellas:
 han venido a ser enhiestas las flores,
 se están repartiendo
 las flores de oro preciosas.

3 Bellamente canta aquí
 el ave azul, el quetzal, el zorzal:
 preside el canto el quechol (*guacamaya*):
 le responder todos, sonajas y tambores.

4 Bebo cacao:

ic nonpaqui Aya
Noyol ahuiya
noyol huellamati

Ohuaya Ohuaya.

v Ma ya nichoca in ma ya nicuica (F 37 v y 38 r)
in ixomolco in calitec
ninonemitia Yehuaya () Om. glo.
Ye oyahua om ahaya yahue Ohuaya Ohuaya.
(F. 38 r)

30 VI O ya noconi izquicacahuatl xochitl
noyollo choca nicnotlamati
tlalticpac oo zan ninotolinia
Oyahue ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

35 VII Zan moch niquilnamiqui
in nahuia in nahuallamati
tlalticpac oo zan ninotolinia
Ohuaye ya ili ya hue Ohuaya Ohuaya.

con ello me alegre:
mi corazón goza,
mi corazón es feliz.

5 ¡Llore yo o cante,
en el rincón del interior de su casa
pase yo mi vida!

6 ¡Oh ya bebí florido cacao con maíz:
mi corazón llora, está doliente:
sólo sufro en la tierra!

7 ¡Todo lo recuerdo:
no tengo placer,
no tengo dicha:
sólo sufro en la tierra!

De Nezahualcoyotzin Xopan cuicatl

I Amoxcalco pehua cuica
 yeyecohua Yehuaya ()
 quimoyahua xochitl
 on ahuia cuicatl.

5 Oha mayya hue hahuayya ohuaya ohuaya.

(F 38 v)

II Icahuaca cuicatl
 oyohualli ehua-tihuitz
 zan quinanquiliya
 toxochayacach
 10 quimoyahua xochitl
 on ahuia cuicatl.

III Xochiticpac cuica
 in yectli cocoxqui
 ye con ya totoma
 15 a-itcc.

Ho ilili yaha ilili yio
 hui ohui ohui Ohuaya Ohuaya.

IV Zan ye con nanquilia
 in nepepan quechol
 20 in yectli quechol

1 En casa de musgo acuático
 comienza a cantar,
 ensaya su canto.

Derrama flores:
 deleita el canto.

2 Repercute el canto,
 suenan ligeros los cascabeles:
 les responden nuestras sonajas floridas.

Derrama flores:
 deleita el canto.

3 Canta sobre las flores
 el hermoso faisán:
 ya despliega su canto
 dentro del agua.

4 Le responden los variados pájaros rojos,
 los hermosos pájaros rojos:
 bellamente cantan.

in huel ya cuica
Ha ilili yaha ililili
ohui ohui ohui

Ohuaya Ohuaya.

v Amoxtlacuꝰol in moyollo
25 tocuicaticaco in t̄t̄zotzona in mohuehueuh (F 39 r)
in ticuicanitl
xopan cala itec,
in tonteyahuiltiya.
Yao yli yaha ilili lili iliya ohama hayya Ohuaya Ohuaya.

30 VI Zan tic moyahua
in puyuma xochitli
in cacahua xochitli
in ticuicanitl
xopan cala itec
35 in tonteyahuiltiya
Yao ya oli yaha ilili lili iliya ohama Ohuaya Ohuaya.

vii Xochitli tic ya mana
in nepapan xochitli
ic zan tonteyahuiltiya
40 ti tepiltzan o ti Nezahualcoyotzin
ah noyol quimati
momaco on maniya
timocozcatiya
xopan in xochitli (F 39 v)
45 No ama ha om hama hay yaha Ohuaya Ohuaya.

viii Zan moch ompa ye huitze
onmeyocan ilhuicatl itec
o ica tonteyahuiltiya
ti tepiltzin o ti Nezahualcoyotzin
50 ah noyol quimati
momaco on maniya

5 Libro de cantos es tu corazón:
has venido a hacer oír tu canto,
tañendo estás tu atabal,
Eres cantor:
entre flores de primavera
deleitas a las personas.

6 Ya estás repartiendo
flores de fragancia embriagadora,
flores preciosas:
Eres cantor:
entre flores de primavera
deleitas a las personas.

7 Flores ofreces,
variadas flores:
con ellas deleitas a los hombres,
oh príncipe Nezahualcōyotl:
Ah, mi corazón lo saborea:
se dan y perduran:
con ellas te haces un collar,
con flores primaverales.

8 De allí sólo vienen todas
del sitio de la Dualidad,
de dentro del cielo:
con ellas deleitas a los hombres,
oh príncipe Nezahualcōyotl:
Ah, mi corazón lo saborea:
se dan y perduran:

timocozcatiya
xopan in xochitli

FIN DE LA TERCERA PARTE

con ellas te haces un collar,
con flores primaverales.

(F 39 v y 40 r)

57

I Xi ya huel im pehua
xi ya huel in cuica
xochicaltec
in chichimeca tecuitli
5 t'Acolihuatzin.

(F. 40 R)

Ohuaya Ohuaya.

II Ma xa ahuiya xi paqui
ma mehel quiza ma tontlaocox:
¿cuix oc ceppa tihuitze
in tlahticpac quiza?
10 Cuel achic
hual netlanehuilo
ixochiuh icuic
in yehuan () teotl.

Ohuaya. (om. gl. dios)

III Xochicalco pehua
15 cuicaxochimecatl:
momalina moyolio
ti cuicanitl ya Ohuiya.

IV Ti cuicanitl:
xi hual moquetza
20 in tiquincuicatia
tiquincozcatia

95

(CUARTA PARTE)

57

- 1 Comienza ya,
canta ya
entre flores de primavera,
príncipe chichimeca,
el de Acolhuacan.
- 2 Deléitate, alégrate,
huya tu hastío, no estés triste . . .
¿Vendremos otra vez
a pasar por la tierra?
Por breve tiempo
vienen a darse en préstamo
los cantos y las flores del dios.
- 3 ¡En la casa de las flores comienza
el sartaí de cantos floridos:
se entreteje: es tu corazón.
oh cantor!
- 4 Oh cantor,
ponte en pie:
tú haces cantar,
tú pones un collar fino

95

in acollinuaque. Ohuaya
Ah nelli aic tlamiz xochitl
aic tlamiz cuicatl. Ohuaya.

* * *

25 V Xochipaqui ya toyollo (F 40 v)
on zan achica ye nican
in tlalticpac. Ohuaya Yehuaya
Nenenemi ya
yectli ya toxochiuh Ohuiya.

30 VI Ma xon ahuiya ye nican
ti cuicanitli
xopan calaitec Ohuaya Yehuaya
Nenenemi ya
yectli ya toxochiuh ohuiya.

* * *

35 VII Hui toxochiuh
in tomacxochiuh
in tocpacxochiuh
tlalticpac ye nican . . .
Yece ye nican! Huiya iliya illya Ohuaya.

40 VIII Tic cahuaque on
atl o yan tepetl
an tepilhuan zan chichimeca:
in an niquitquiz xochitli
an niquitquiz yectli yan cuicatl
45 tlalticpac ye nican . . .
¡Yece ye nican! Huiya iliya illya Ohuaya.

IX Xelihuacan oo xelihuacan (F 41 R)
in quetzaco xochicuauhitl
ic paqui tlapani
yectil ya nocuic

a los de Acolhuacan.

En verdad nunca acabarán las flores,
nunca acabarán los cantos.

5 Floridamente se alegran nuestros corazones:
Solamente breve tiempo
aquí en la tierra.
Vienen ya nuestras bellas flores.

6 Gózate aquí, oh cantor
entre flores primaverales:
Vienen ya nuestras bellas flores.

7 Se van nuestras flores:
nuestros ramilletes,
nuestras guirnaldas
aquí en la tierra . . .
¡Pero sólo aquí!

8 Debemos dejar
la ciudad, oh príncipes chichimecas:
No llevaré flores,
no llevaré bellos cantos
de aquí de la tierra . . .
¡Pero sólo aquí!

9 Donde es el reparto, donde es el reparto
vino a erguirse el Árboi Florido:
con él se alegra, e irrumpe
mi hermoso canto.

Oh hama yya ca ayahui Ohuaya o

x Nic moyahua in tocuic
xelihui on
moca tinemi Aya
ss titlaocoya:
in ma mellel quiza
maca oc tle quimati moyollo Yehuaya.
cuicatica tla xi moquimilocan
Oh hama yya ca ayahui Ohuaya o

10 Ya esparzo nuestros cantos,
se van repartiendo:
tú con quien vivo,
estás triste:
!Que se disipe tu hastío!
¡Ya no esté pensativo tu corazón!
¡Con cantos engalanaos!

I Ach yuhqui xochitl
in cuicatl in tonequimilol
in antocnihuan
ica ye tonnemico tlalticpac.

Ohuaya.

5 II Ye nelli yehua tocuic
ye nelli yehua toxochiuh
yectli yan cuicatl
intla nel chalchihuitl
in teocuitlatl
10 in quetzalli patlahuac (F 41 v)
tla nocon manili huehuetitlan ye nican.
¿Cuix nelli zan pulihuiz
in tomiquiz in tlalticpac?
ni cuicani Ahuiya
15 tla ica ye yuhcan.

III Toncuicapacti Haye
titoxcchinquimilohua nican
nelly mach in quimati toyollo
yehua zan toconcaultehua
20 ica ye nichoca
nicnotlamati Aya.

Ohuaya

IV Intla ca ye nelli

- 1 Como si fueran flores
los cantos son nuestro atavío,
oh amigos:
con ellos venimos a vivir en la tierra.
- 2 Verdadero es nuestro canto,
verdaderas nuestras flores,
el hermoso canto.
Aunque sea jade,
aunque sea oro,
auncho plumaje de quetzal . . .
¿Que lo haga yo durar aquí junto al tambor!
¿Ha de desaparecer acaso
nuestra muerte en la tierra?
Yo soy cantor:
que sea así.
- 3 Con cantos nos alegramos,
nos ataviamos con flores aquí.
¿En verdad lo comprende nuestro corazón?
¡Eso hemos de dejarlo al irnos:
por eso lloro, me pongo triste!
- 4 Si es verdad que nadie

- in ayac ye contlamitehuaz
 monecuiltonol in moxochiuh
 25 Moyocoyatzin () (om. gl. yehua dios)
 zan toconcauhtehua Ohuyaya
 ica ye nichoca
 nicnotlamati Aya. Ohuaya.
- v Xochitica ye nican (F 41 v y 42 r)
 30 momalina in tecpillotl
 in icniuyotl.
 Ma ic xon ahuiyacan (F 42 r)
 icenchan in tlalticpac Ohuaya Ohuaya.
- vi ¿Quenonamican ica
 35 no ye yuhcan?
 Ayaoc no yuhcan in tlalticpac.
 Xochitli cuicatli
 in mani ye ya nican. Ohuaya Ohuaya.
- vii Zan cen ye nican
 40 ma nequimilolo.
 ¿Ac on macho ye yuhcan? Aya
 ¿Oc nel on nenemohua? Yehuaya.
- viii Aya tlaocoya
 aya quilnamiqui
 45 on Aya huixahue . . .
 Zan neili tochan:
 no tiyanenii. Ohuaya Ohuaya.

ha de agotar tu riqueza,
 tus flores, oh Árbitro sumo . . .
 Debemos dejarlas al irnos:
 ¡por eso lloro, me pongo triste!

- 5 Con flores aquí
 se entreteje la nobleza,
 la amistad.
 Gocemos con ellas
 casa universal suya es la tierra.
- 6 ¿En el sitio de lo misterioso aún
 habrá de ser así?
 Ya no como aquí en la tierra:
 las flores, los cantos
 solamente aquí perduran
- 7 Solamente aquí una vez
 haya galas de uno a otro.
 ¿Quién es conocido así allá?
 ¿Aún de verdad hay allá vida?
- 8 ¡Ya no hay allá tristeza,
 allá no recuerdan nada . . . ay!
 ¿Es verdad nuestra casa:
 también allá vivimos?

(F 42 r y v)

59

I A ic in chimaltica Yehuaya
ye on cemilhuitia
in tepilhuan Ohuaya Ohuaya.

II Maha tla oc toxiti
5 hamo ... (hoja rota)
hamo necuiltonol (F 42 v)
yaoyotl
yaqui ya Cuauhtecohuatzin
quimati an yehuan () Ohuaya Ohuaya. (*om. gl. dios*)

59

I Mientras que con escudos
pasan el día los príncipes,
no ahora se asegunde.
(Vuestra riqueza) vuestra dicha
es la guerra.
Ya va Cuauhtecohuatzin,
conoce al dios.

I Chalchihuitl on Ohuaya
 in xihuitl on
 in motizayo in moihuiyo
 in ipalnemohua Ahuayya oo ayye Ohuaya Ohuaya.

5 II ye on necuiltonolo
 a in tepilhuan
 itzmiquixochitl
 yaomiquiztli Aya ahuaya ayya Ohuaya Ohuaya.

FIN DE LOS CANTOS

1 Esmeraldas
 turquesas,
 son tu greda y tu pluma,
 ¡oh por quien todo vive!

2 Ya se sienten felices
 los príncipes,
 con florida muerte a filo de obsidiana,
 con la muerte en la guerra.